

OFAJ  
DFJW

**RAPPORT ANNUEL**  
**JAHRESBERICHT**

2021



# RAPPROCHER LES JEUNES DE FRANCE ET D'ALLEMAGNE

Créé par le traité de l'Élysée en 1963, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris, à Berlin et à Sarrebruck. Sa mission : encourager les relations entre les jeunes des deux pays, renforcer leur compréhension mutuelle et, par-là, faire évoluer les représentations du pays voisin. Plus de 9 millions de jeunes ont déjà pu se rencontrer et parfaire leur connaissance de la langue et de la culture de l'autre. Depuis plusieurs années, l'OFAJ élargit ses activités aux pays de l'Europe centrale et orientale, de l'Europe du Sud-Est, et du pourtour méditerranéen.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit mit Standorten in Paris und Berlin und einer Außenstelle in Saarbrücken. Die Gründung des DFJW geht auf den deutsch-französischen Freundschaftsvertrag, den Élysée-Vertrag, von 1963 zurück. Aufgabe des DFJW ist es, die Beziehungen zwischen jungen Menschen in Deutschland und Frankreich auszubauen und ihr Verständnis füreinander zu vertiefen. Bis heute konnten mehr als 9 Millionen junge Menschen an Begegnungen teilnehmen und so ihre Kenntnisse der Sprachen und Kulturen des Partnerlandes erweitern. Das DFJW fördert darüber hinaus seit 1991 Begegnungen mit Ländern in Mittel-, Ost- und Südosteuropa sowie dem Mittelmeerraum.

# JUNGE MENSCHEN AUS DEUTSCHLAND UND FRANKREICH EINANDER NÄHERBRINGEN



P. / S. 4

## EN IMAGES IN BILDERN



P. / S. 8

## REGARDS CROISÉS GEKREUZTE BLICKE

- **Anne Tallineau**, Secrétaire générale, Generalsekretärin
- **Tobias Bütow**, Secrétaire général, Generalsekretär



P. / S. 12

## DÉCRYPTAGE AUFSCHLÜSSELUNG

- **Qui sommes-nous ?**  
Wer sind wir?
- **En chiffres**  
Zahlen



P. / S. 18

## PLAN D'ORIENTATION ORIENTIERUNGSPLAN

- Poursuite du plan d'orientation à horizon 2022  
Fortführung des Orientierungsplans mit Horizont 2022

P. / S. 19

## INSTANCES INSTANZEN



P. / S. 20

## 01 RETOUR SUR L'ANNÉE JAHRESRÜCKBLICK



P. / S. 27

## 02 UNE ANNÉE DE RELANCE EIN JAHR DES NEUSTARTS

- L'Europe : encore et toujours  
Europa: jetzt und für die Zukunft
- Le climat : soutenir l'engagement des jeunes  
Klima: das Engagement junger Menschen unterstützen
- L'élargissement des publics : s'ouvrir aux autres  
Neue Zielgruppen erschließen: offen für andere sein
- Le numérique : faciliter l'échange  
Digitalisierung: neue Anreize für den Austausch schaffen
- Le travail de mémoire : éduquer à la paix  
Geschichte und Erinnerung: Friedenspädagogik
- La culture : vecteur de lien social  
Kultur: Kitt für den gesellschaftlichen Zusammenhalt

P. / S. 45

## LE MEILLEUR DES RÉSEAUX SOCIAUX DAS BESTE AUS DEN SOZIALEN NETZWERKEN

P. / S. 46

## REMERCIEMENTS DANKSAGUNG

ÉCHANGE  
AUSTAUSCH  
ÉCHANGE  
**AUSTAUSCH**  
ÉCHANGE  
AUSTAUSCH  
ÉCHANGE  
AUSTAUSCH  
ÉCHANGE  
AUSTAUSCH  
ÉCHANGE  
AUSTAUSCH  
ÉCHANGE  
AUSTAUSCH  
ÉCHANGE  
AUSTAUSCH  
ÉCHANGE



**OUVERTURE  
SUR LE MONDE  
WELTOFFENHEIT**

RÉSILIENCE  
RESILIENZ  
RÉSILIENCE  
**RESILIENZ**  
RÉSILIENCE  
RESILIENZ  
RÉSILIENCE  
RESILIENZ  
RÉSILIENCE  
RESILIENZ  
RÉSILIENCE  
RESILIENZ  
RÉSILIENCE  
RESILIENZ  
RÉSILIENCE  
RESILIENZ  
RÉSILIENCE



**LA PROTECTION  
DE L'ENVIRONNEMENT  
UMWELTSCHUTZ**

DIVERSITÉ  
DIVERSITÄT  
DIVERSITÉ  
**DIVERSITÄT**  
DIVERSITÉ  
DIVERSITÄT  
DIVERSITÉ  
DIVERSITÄT  
DIVERSITÉ  
DIVERSITÄT  
DIVERSITÉ  
DIVERSITÄT  
**DIVERSITÉ**  
DIVERSITÄT  
DIVERSITÉ



**RENCONTRES  
INTERCULTURELLES DE JEUNES**

**INTERKULTURELLE  
JUGENDBEGEGNUNGEN**

INNOVATION  
INNOVATION  
INNOVATION  
**INNOVATION**  
INNOVATION  
INNOVATION  
INNOVATION  
INNOVATION  
INNOVATION  
INNOVATION  
INNOVATION  
**INNOVATION**  
INNOVATION  
INNOVATION

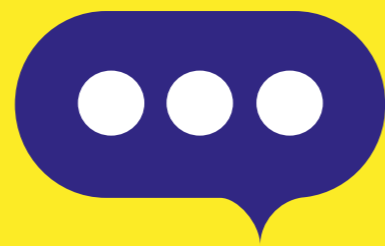


**LES OPPORTUNITÉS  
DU NUMÉRIQUE**

**CHANCEN DER  
DIGITALISIERUNG**

# Un nouvel élan pour les jeunes en Europe

## Neue Impulse für junge Menschen in Europa



**Anne Tallineau**  
Secrétaire générale,  
Generalsekretärin  
**& Tobias Bütow**  
Secrétaire général,  
Generalsekretär



**Une nouvelle ère s'ouvre pour les jeunes de France et d'Allemagne. Après des mois de restrictions en raison de la crise sanitaire, le temps est venu de leur redonner goût à l'Europe en leur permettant à la fois d'élargir leurs horizons et de défendre des valeurs communes. Un engagement d'autant plus essentiel que, depuis février 2022, la guerre fait de nouveau rage en Europe et que la jeune génération fait face à une réalité que l'on croyait appartenir au passé.**

**Junge Menschen aus Deutschland und Frankreich gehen einer neuen Epoche entgegen. Nach monatelangen pandemiebedingten Einschränkungen ist es an der Zeit, ihnen wieder Lust auf Europa zu machen und ihnen die Möglichkeit zu geben, ihren Horizont zu erweitern und für gemeinsame Werte einzustehen. Ihr Engagement ist von besonderer Bedeutung, denn wer hätte 2021 geahnt, dass es 2022 einen Krieg in Europa geben würde? Wer hätte gedacht, dass junge Menschen in Europa mit diesem vergangen geglaubtem Thema konfrontiert werden.**

Pour nos jeunes, l'Europe va de soi. Pouvoir voyager, se rencontrer, se parler, apprendre à se connaître, étudier, vibrer ensemble... C'est la demande qu'expriment légitimement les jeunes d'Europe et c'est ce à quoi s'applique l'OFAJ depuis 1963, en ayant permis à plus de 9 millions de jeunes de France et d'Allemagne de participer à des programmes d'échanges internationaux. L'épidémie de la Covid-19 a mis à mal ces acquis et cette normalité. Aujourd'hui, le pire de la crise sanitaire, espérons-le, est derrière nous. Mais ses dégâts en termes sociaux et économiques sont là. Notre devoir, ces prochaines années, est de rendre leur Europe à la jeunesse et d'insuffler un nouvel élan aux échanges entre la France et l'Allemagne. Cela se fera en favorisant l'apprentissage de la langue du pays partenaire, en élargissant les partenariats régionaux, mais aussi en mettant l'expérience franco-allemande au service d'autres pays, en particulier les partenaires d'Europe centrale et orientale, ainsi que du Maghreb.

Für junge Menschen aus Europa ist Europa eine Selbstverständlichkeit. Sie äußern den legitimen Wunsch, zu reisen, sich zu begegnen, miteinander zu reden, sich kennenzulernen, gemeinsam zu lernen und das Leben miteinander zu teilen. Das DFJW hat dieses Bedürfnis zu seiner Aufgabe gemacht. Seit 1963 hat es mehr als 9 Millionen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich die Teilnahme an internationalen Jugendbegegnungen ermöglicht. Die Corona-Pandemie hat diese Normalität ins Wanken gebracht. Heute liegt, so bleibt zu hoffen, das Schlimmste dieser Krise hinter uns. Doch die gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Schäden sind nicht mehr rückgängig zu machen. Unsere Aufgabe wird es in den nächsten Jahren sein, jungen Menschen ihr Europa zurückzugeben und Jugendbegegnungen zwischen Deutschland und Frankreich mit neuen Impulsen zu bereichern - mit Förderprogrammen zum Erlernen der Partnersprache, mit regionalen Partnerschaften, aber auch mit der Einbindung von Ländern in Mittel- und Osteuropa sowie des Maghreb in den deutsch-französischen Kontext.

Dans un monde incertain, où la paix et les libertés sont menacées, ce moment est aussi l'opportunité de réfléchir, tous ensemble, à la construction européenne et au modèle social, économique et environnemental, que nous souhaitons pour les générations à venir. Ces derniers mois, nous avons beaucoup écouté et débattu sur l'avenir de l'Europe avec la jeunesse, avec nos partenaires, au sein de nos instances - notamment avec le nouveau Conseil d'orientation, recomposé en juin 2021 - et sur la manière de relancer les échanges entre les jeunes de France et d'Allemagne. L'envie est là. Plus que jamais. Le nouveau Fonds citoyen franco-allemand en est la preuve. Malgré l'isolement, malgré la fermeture des frontières, cet appel à projets citoyens a été plébiscité par les jeunes désireux d'œuvrer à des projets communs et intergénérationnels au-delà des frontières entre la France et l'Allemagne. La préparation de la reprise des mobilités a bien sûr été au cœur des discussions. Mais pas seulement. Les rencontres de jeunes ont aussi montré l'importance de l'éducation citoyenne et de la prise en compte des objectifs de développement durable. Nous le savons bien : la participation des jeunes à nos sociétés est cruciale pour que l'Europe reste une promesse de paix et d'avenir. C'est pourquoi nous accordons une attention toute particulière à l'éducation citoyenne dans les actions que nous menons pour la jeunesse.





Die unsichere Weltlage – Frieden und Freiheit waren und sind keine Selbstverständlichkeit, ist uns Anlass, gemeinsam darüber nachzudenken, wie wir ein gesellschaftlich, wirtschaftlich und ökologisch lebenswertes Europa für zukünftige Generationen gestalten können und müssen. Wir haben die vergangenen Monate zahlreiche Stimmen gehört und viel über die Zukunft Europas diskutiert – mit jungen Menschen und Partnerorganisationen, aber auch in DFJW-eigenen Strukturen wie dem im Juni 2021 neu aufgestellten Beirat des DFJW. Dabei ging es auch um die Frage, wie wir Jugendbegegnungen zwischen Deutschland und Frankreich wiederaufnehmen können. Der Wunsch ist da, stärker denn je. Der neu geschaffene Deutsch-Französische Bürgerfonds ist dafür der beste Beweis. Trotz Kontaktbeschränkungen und Grenzsicherungen fand der Bürgerfonds, der sich mit Projektausschreibungen an die Zivilgesellschaft richtet, großen Anklang bei allen, die über Grenzen und Generationen hinweg gemeinsam Projekte umsetzen möchten. Im Mittelpunkt der Diskussionen stand natürlich die Vorbereitung auf die Wiederaufnahme von Mobilitätsprogrammen. Doch nicht nur das. In den Jugendbegegnungen zeigte sich immer wieder die herausragende Bedeutung von politischer Bildung und nachhaltigen Entwicklungszielen. Und wir sind uns sicher: Die Einbindung junger Menschen ist für unsere Gesellschaft lebensnotwendig, damit Europa ein Friedensversprechen und Zukunftsprojekt bleibt. Aus diesem Grund setzen wir uns nachhaltig dafür ein, dass unsere Programme und Aktionen für junge Menschen dem zivilgesellschaftlichen Anspruch gerecht werden.

C'est fort de cette nouvelle ambition collective qu'a été acté, en 2021, notre plan de relance des rencontres franco-allemandes et trinacionales de jeunes, doté d'un budget de 10,5 millions d'euros. Ce plan triennal, inédit dans l'histoire de l'OFAJ, va permettre aux jeunes de reprendre le chemin de la mobilité internationale pour retrouver, en 2023, à l'occasion des 60 ans de l'OFAJ, le niveau d'avant la crise, soit près de 200 000 participantes et participants par an. Englobant des enjeux clés comme l'insertion professionnelle, le développement durable, l'intégration par le sport, l'engagement des jeunes et l'éducation populaire, ce plan de relance vise également à soutenir les jeunes qui entrent sur le marché de l'emploi ou les jeunes les moins favorisés, particulièrement touchés par la crise. Il s'agit pour les jeunes de France, d'Allemagne et d'Europe, fragilisés par 16 mois de crise sanitaire, de profiter à nouveau des rencontres et des échanges internationaux dont la plus-value pour leur avenir n'est plus à démontrer.



### Juliane Seifert,

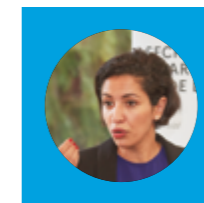
Secrétaire d'État auprès du ministre allemand de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse

Staatssekretärin im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Wir wollen keine Generation Corona. Dieser Wunsch mündete 2021 in einen Plan zur Wiederaufnahme deutsch-französischer und trilateraler Jugendbegegnungen mit einem Budget von 10,5 Millionen Euro. Dieser in der Geschichte des DFJW beispiellose Dreijahresplan soll es jungen Menschen ermöglichen, wieder an internationalen Austausch teilzunehmen und im Jahr 2023 das Vorkrisen-Niveau deutsch-französischer Jugendbegegnungen von circa 200.000 Teilnehmenden pro Jahr zu erreichen. Mit Schlüsselthemen wie beruflicher Qualifizierung nachhaltiger Entwicklung, Integration durch Sportbegegnungen, Jugendbeteiligung und politische

**J'ai été impressionnée que l'OFAJ et ses partenaires soient parvenus à toucher plus de 10 000 jeunes dans le cadre d'échanges numériques.**

**Ich war beeindruckt, dass es dem DFJW und seinen Partnern gelungen ist, mehr als 10.000 junge Menschen durch digitalen Austausch zu erreichen.**



### Sarah El Hairy,

Secrétaire d'État chargée de la Jeunesse et de l'Engagement

Staatssekretärin für Jugend und Engagement

**Le principe d'un plan de relance des échanges de jeunes a été discuté afin que le plus grand nombre puisse profiter des bénéfices des échanges internationaux à la sortie de cette crise, dont les conséquences sont très lourdes pour les jeunes de nos deux pays.**

**Der Plan zur Wiederaufnahme von Jugendbegegnungen soll möglichst vielen jungen Menschen offenstehen. Sie sollen vom Mehrwert internationaler Austauschprogramme profitieren. Wir wollen ihnen so aus einer Krise helfen, deren Auswirkungen für Kinder und Jugendliche in beiden Ländern sehr einschneidend sind.**

Bildung soll dieser Wiederaufnahmeplan junge Menschen unterstützen, die in den Arbeitsmarkt eintreten und jene, die besonderer Förderung bedürfen und damit besonders unter den Auswirkungen der Krise leiden. 16 Monate Corona-Pandemie haben die jungen Menschen in Deutschland, Frankreich und Europa stark getroffen. Ziel ist es nun, ihnen erneut die Möglichkeit zu geben, den lebensbereichernden Mehrwert internationaler Begegnungen zu erleben.

Pendant plus d'un an et demi, les acteurs des échanges franco-allemands ont dû jongler avec une réalité changeante, marquée par d'incessants revirements de situations et de multiples « stop and go » rendant difficile la reprise d'activité. Il a fallu aussi s'adapter à de nouveaux modes d'échange, notamment via des formats numériques, vecteurs de changement et de renouveau. Les établissements scolaires, les associations et les initiatives de jeunes ont ainsi permis à des formats interactifs, hybrides ou numériques de voir le jour. Forte des expériences acquises lors de la pandémie, l'OFAJ a souhaité prolonger, jusqu'à fin 2021, les dérogations aux Directives pour soutenir ses partenaires, permettant d'adapter la subvention des projets d'échange au contexte de la pandémie et de simplifier les procédures de demande. En accordant un appui particulier aux développements numériques et aux enjeux du développement durable, le plan de relance va désormais permettre d'innover dans l'offre des programmes avec, par exemple, des jumelages scolaires numériques ou la poursuite du concours Éco-Aktion, qui rencontre un franc succès auprès des élèves d'établissements scolaires de France et d'Allemagne. Nous remercions bien sûr chaleureusement l'ensemble de nos partenaires. Nous sommes fiers et reconnaissants du travail accompli ensemble.

Grâce à leur soutien et à leur engagement, nous continuerons à faire tout ce qui est en notre pouvoir pour soutenir les jeunes qui sont, et resteront, au cœur de notre travail.

Über eineinhalb Jahre hinweg mussten sich die Akteure der deutsch-französischen Jugendarbeit ständig an neue Realitäten, an Stop-and-go-Zustände gewöhnen, die die Wiederaufnahme aller Aktivitäten erschwerten. Schuleinrichtungen, Jugendvereine und -initiativen haben Geschick bewiesen, um wegweisende interaktive, hybride und digitale Formate ins Leben zu rufen. Die Erfahrungen der Pandemie haben das DFJW dazu veranlasst, die Ausnahmeregelungen zu den DFJW-Richtlinien bis Ende 2021 zu verlängern und damit seine Partner zu unterstützen: Förderungen von Austauschprojekten wurden an den Kontext der Pandemie angeglichen und Antragstellungen erleichtert. Digitalisierung und Fragen der nachhaltigen Entwicklung spielen eine besonders große Rolle bei Jugendbegegnungen. Der Wiederaufnahmeplan fördert neue Programme wie z. B. digitale Schulpartnerschaften oder die Fortführung des Wettbewerbs „Éco-Aktion“, der bei Schulen in Deutschland und Frankreich viel Anklang gefunden hat.

Wir möchten uns an dieser Stelle ganz herzlich bei unseren Partnern bedanken und blicken mit Stolz und Anerkennung auf die gemeinsam geleistete Arbeit. Dank Ihres Engagements und Ihrer Unterstützung werden wir weiterhin alles in unserer Macht Stehende tun, um junge Menschen zu unterstützen: Sie stehen im Zentrum unserer Arbeit und werden dies auch weiterhin tun.

# Qui sommes-nous ? Wer sind wir ?

## NOTRE MISSION

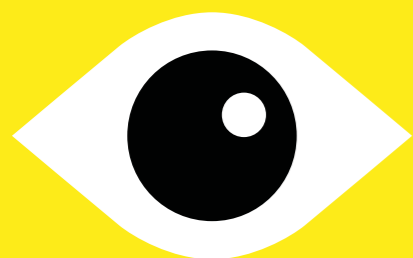
### L'OFAJ apporte son soutien à des échanges et des projets de jeunes de France et d'Allemagne sous diverses formes :

échanges scolaires et universitaires, cours de langue, jumelages de villes et de régions, rencontres sportives et culturelles, stages et échanges professionnels, bourses de voyage, travaux de recherche.

### Das DFJW fördert Jugendaustausch und Begegnungsprojekte zwischen Deutschland und Frankreich.

Dazu gehören z. B. Schul- und Hochschulaustausche, Sprachkurse, Partnerschaften von Städten und Regionen, Sportbegegnungen, Praktika, Austausch im Berufsbereich, Stipendien, Forschungsarbeiten.

## UNSERE AUFGABE



## NOS OBJECTIFS

## UNSERE ZIELE



**La mobilité pour tous**  
Mobilität für alle



**L'enrichissement personnel, linguistique et professionnel**  
Persönliche, sprachliche und berufliche Bereicherung



**L'ouverture sur le monde**  
Weltoffenheit



**Préserver la démocratie et la paix**  
Zum Demokratieverständnis und Frieden beitragen



**La tolérance envers autrui**  
Toleranz



**La co-construction**  
Gemeinsam gestalten

## LE SAVIEZ-VOUS ?

Plusieurs structures sont nées grâce à l'impulsion de l'OFAJ : l'Office germano-polonais pour la Jeunesse en 1991, l'Office régional de coopération pour la Jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO) en 2016 et l'Office germano-grec pour la Jeunesse en 2019

## WUSSTEN SIE SCHON ?

Das DFJW lieferte wichtige Impulse für den Aufbau ähnlicher Strukturen: 1991 wurde das Deutsch-Polnische Jugendwerk gegründet, 2016 das Regional Youth Cooperation Office (RYCO) und 2019 das Deutsch-Griechische Jugendwerk.

## NOS ENGAGEMENTS

## UNSER ENGAGEMENT

### L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreux partenaires et porteurs de projets pour :

- Renforcer la coopération franco-allemande et la connaissance réciproque à tous les niveaux de la société,
- Transmettre des compétences pour l'Europe,
- Susciter l'intérêt pour la langue du partenaire,
- Favoriser l'apprentissage interculturel, dans la vie personnelle et professionnelle,
- Transmettre les expériences des échanges franco-allemands dans une Europe élargie.

### Das DFJW arbeitet nach dem Subsidiaritätsprinzip mit zahlreichen Partnerinstitutionen und Projektträgern zusammen. Ziel ist es,

- die deutsch-französischen Beziehungen zu vertiefen,
- Schlüsselkompetenzen für Europa zu vermitteln,
- die Neugier an der Partnersprache zu wecken,
- interkulturelles Lernen zu fördern,
- Erfahrungen der deutsch-französischen Beziehungen innerhalb eines erweiterten Europas weitergeben.

## NOTRE ÉCOSYSTÈME

## UNSER NETZWERK

### L'OFAJ s'appuie sur un large réseau de partenaires pour réaliser des programmes conformes à sa mission :

- Institutions politiques et culturelles
  - Organisations de jeunesse et associations
  - Comités de jumelage
  - Missions locales
  - Entreprises
  - Centres de recherche, centre de langues, Centres franco-allemands
  - Établissements scolaires et centres de formation d'apprentis
- Mais aussi :**
- Permanentes et Permanents pédagogiques
  - Correspondantes et correspondants académiques et régionaux
  - Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs
  - Points Info
  - Animatrices et animateurs FranceMobil

Au cœur de cet écosystème, l'OFAJ donne des impulsions, anime des réseaux, met en relation des structures et des personnes, conçoit et développe des outils pédagogiques, interculturels et linguistiques garantissant la durabilité et la modernité de son action.

### Um seine Programme zielgerecht umsetzen zu können, stützt sich das DFJW auf ein breitgefächertes Partnernetzwerk:

- Politische und kulturelle Institutionen
  - Jugendorganisationen, Vereine und Verbände
  - Städtepartnerschaftskomitees
  - Missions locales
  - Unternehmen
  - Forschungszentren, Sprachzentren, Centres franco-allemands
  - Allgemein- und berufsbildende Schulen
- Aber auch:**
- Pädagogische Mitarbeiter:innen
  - Austausch- und Fremdsprachenreferent:innen
  - Ländervertreter:innen
  - Infopunkte
  - mobiklasse.de-Lektor:innen

Innerhalb dieses großen Netzwerks fungiert das DFJW als Impulsgeber. Wir koordinieren, schaffen Synergien zwischen Strukturen und Personen und entwickeln pädagogische, interkulturelle und sprachliche Methoden, die innovativ sind und die Nachhaltigkeit der Begegnungsarbeit gewährleisten.

# En chiffres In Zahlen

PERSONNEL PERSONAL

**2**  
adresses  
Standorte  
(Paris, Berlin)

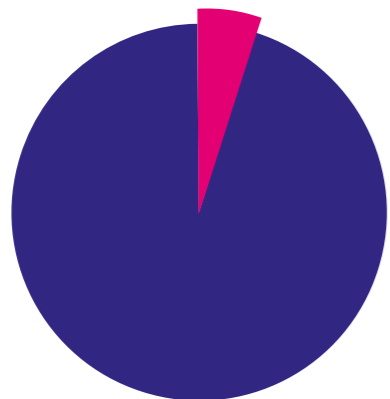
**1**  
antenne  
Außenstelle  
(Sarrebuck / Saarbrücken)



**75,5**  
postes équivalents temps  
plein budgétés  
Vollzeitplanstellen

RECETTES GLOBALES GESAMTEINNAHMEN

**31 559 521 €**



**1 085 153 €**

**de financements tiers**  
y compris de recettes émanant  
de sponsors

**Drittmittel**  
inklusive Sponsorengelder

DONT/DAVON

**163 865 €**

**de fonds spéciaux  
d'intervention PECO-PESE**  
(Pays d'Europe centrale et orientale,  
pays d'Europe du Sud-Est) et  
**fonds spécial Maghreb** émanant des  
deux ministères des Affaires étrangères

**Sonderfonds MOE-SOE**  
(Mittel- und Osteuropa, Südosteuropa)  
und **Maghrebsonderfonds** der beiden  
Außenministerien

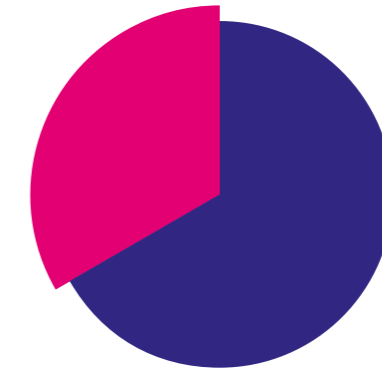
ÉCHANGES AUSTAUSCH

**3 310**

PROGRAMMES D'ÉCHANGES / AUSTAUSCHPROGRAMME

DONT/DAVON

**2 213**  
échanges et programmes individuels  
Einzel Austauschprogramme



**1 097**  
échanges de groupes  
Gruppen Austauschprogramme

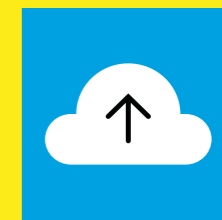
PARTICIPANTES, PARTICIPANTS ET PROJETS

TEILNEHMENDE UND PROJEKTE



**68 694**

participantes et participants  
Teilnehmende



**32 444**

participantes et participants à des échanges  
numériques ou hybrides

Teilnehmende an digitalen oder hybriden  
Austauschen

**21,68 %**

des participantes et participants étaient des jeunes  
ayant moins d'opportunités  
der Teilnehmenden waren junge Menschen mit  
besonderem Förderbedarf

**664**

programmes ont eu lieu sous forme  
numérique ou hybride  
Programme haben in digitaler oder hybrider  
Form stattgefunden

Les mobilités individuelles longues (Programmes Brigitte Sauzay et Voltaire (739), Volontariat Franco-Allemand (367), Travail chez le partenaire (40)) se sont maintenus au niveau d'avant la crise.

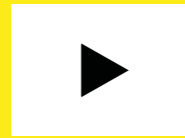
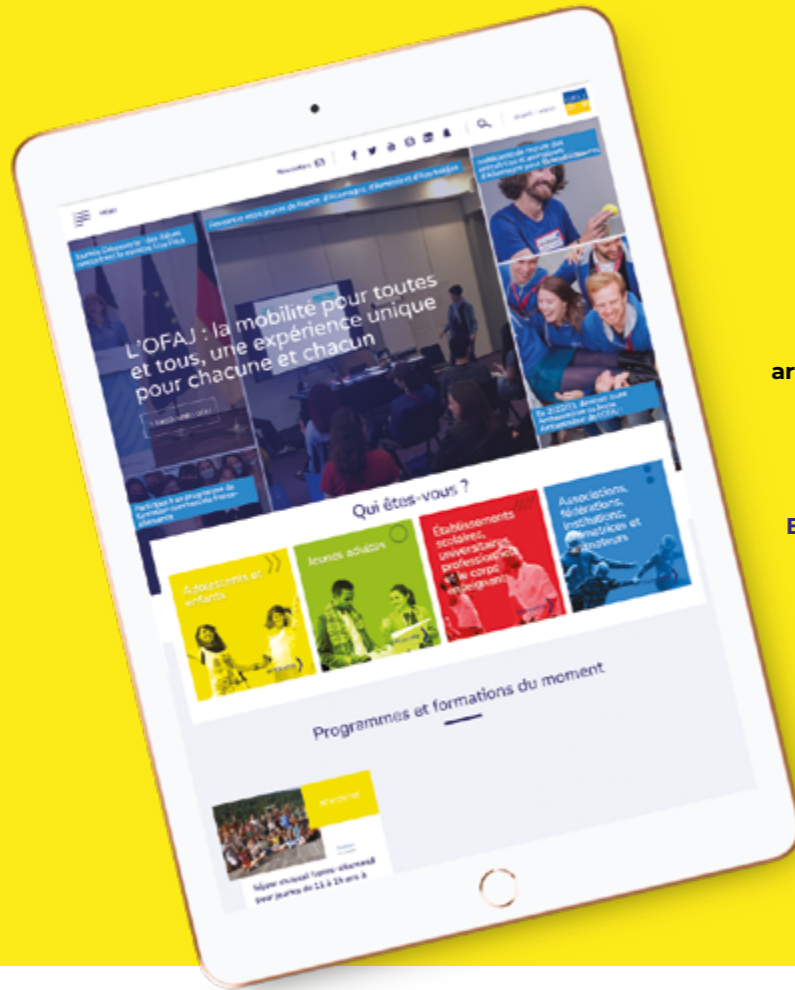
Die Langzeit-Individualprogramme (Programme Brigitte-Sauzay und Voltaire (739), Deutsch-Französischer Freiwilligendienst (367) und Arbeit beim Partner (40)) sind stabil auf Vorkrisenniveau geblieben.



# Communication Kommunikation

COMMUNICATION

KOMMUNIKATION



**12 869**

abonnements Newsletter  
Abonnements Newsletter

**1 031**

articles mentionnant l'OFAJ dans les médias français

**967**

Erwähnungen des DFJW in den deutschen Medien

**2 832 959**

pages vues  
besuchte Seiten



**24 146**

fans sur Facebook  
Facebook-Fans



**8 985**

followers sur Twitter  
Followers auf Twitter



**7 920**

abonnés sur Instagram  
Abonent:innen auf Instagram

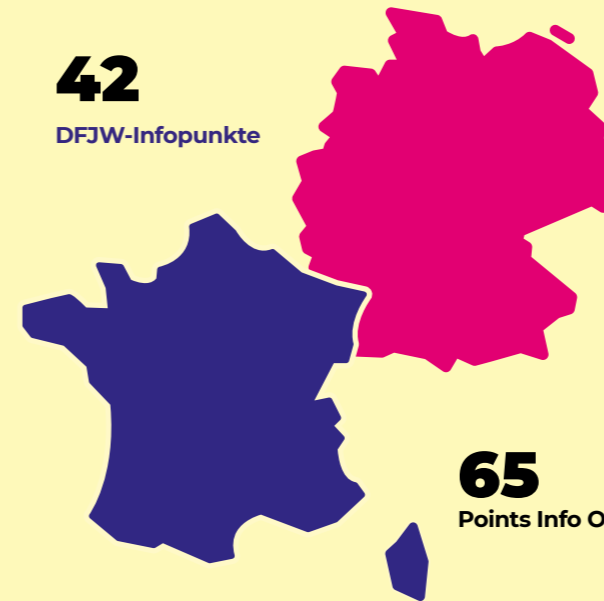
RÉSEAUX ET PARTENAIRES

NETZWERKE UND PARTNER



**42**

DFJW-Infopunkte



**65**

Points Info OFAJ

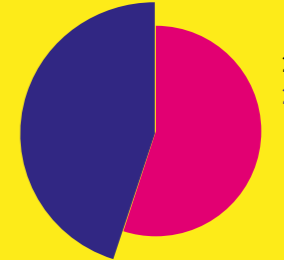


**44**

Permanentes et Permanents pédagogiques  
pädagogische Mitarbeiter:innen,

DONT/DAVON

20 en France  
20 in Frankreich



24 en Allemagne  
24 in Deutschland



**98**

Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs  
OFAJ ont organisé 487 activités,  
dont 70 % à distance  
DFJW-Juniorbotschafter:innen haben  
487 Aktivitäten angeboten,  
davon 70 % online

**2 858**

partenaires et porteurs  
de projet  
Partner, Projektträger

**797**

animatrices  
et animateurs  
Teamer:innen

**104**

correspondantes  
et correspondants  
académiques  
Austausch- und  
Fremdsprachen-  
referent:innen

**21**

correspondantes  
et correspondants  
des régions

**22**

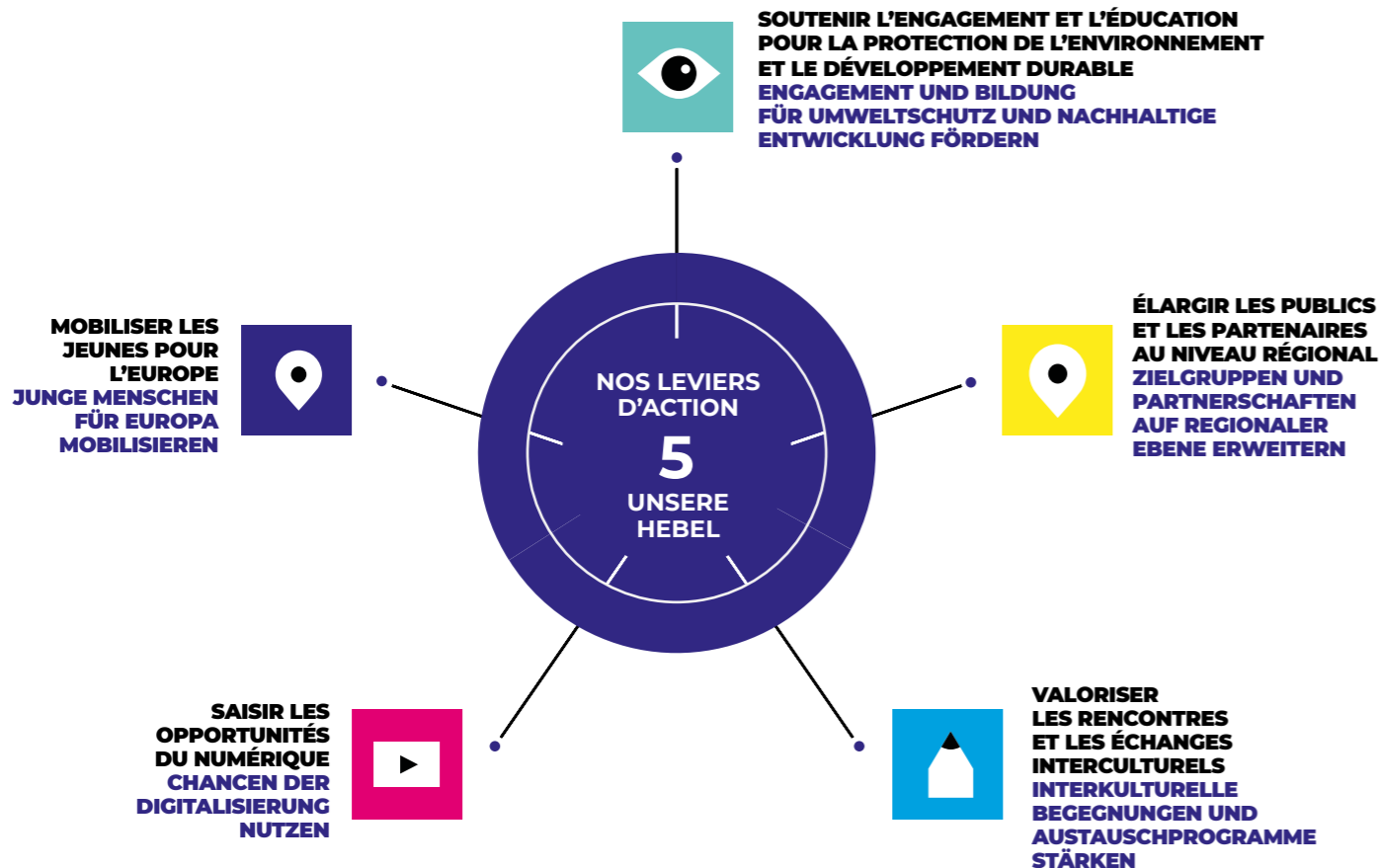
Ländervertreter:innen

# Poursuite du plan d'orientation à l'horizon 2022

## Fortführung des Orientierungsplans im Jahr 2022

En 2019, le traité d'Aix-la-Chapelle a souhaité donner un nouvel élan aux rencontres des jeunes franco-allemandes. Porté par cette dynamique, l'OFAJ s'est fixé un plan d'orientation ambitieux pour la période 2020- 2022, articulé autour de cinq axes prioritaires, afin d'être à la hauteur des défis actuels des jeunes de France, d'Allemagne et d'Europe. Ce dernier s'est avéré résistant à la crise sanitaire alors qu'il a été élaboré dans un contexte hors pandémie et a constitué un moteur important pour garder le cap. Le plan de relance, acté l'année dernière, participe à dynamiser les participations aux programmes de l'OFAJ, conformément à l'ambition impulsée par le traité d'Aix la Chapelle.

2019 wurde der Vertrag von Aachen unterzeichnet, um deutsch-französischen Jugendbegegnungen neue Impulse zu geben. Das DFJW hat deshalb einen ehrgeizigen Orientierungsplan für die Zeit von 2020 bis 2022 erarbeitet. Mit fünf Schwerpunktthemen soll der Plan den Herausforderungen gerecht werden, vor denen junge Menschen in Europa heute stehen. Obwohl letzterer noch vor der Pandemie erarbeitet wurde, erwies er sich als krisenresistent und erlaubte, den Kurs zu halten. Der letztes Jahr in Kraft getretene Wiederaufnahmeplan trägt ebenfalls dazu bei, eine wachsende Anzahl von Teilnehmenden für DFJW-Programme zu gewinnen, was den Zielen des Vertrags entspricht.



## Les instances de l'OFAJ Die Instanzen des DFJW

Le Conseil d'administration de l'OFAJ est présidé par les deux ministres chargés de la jeunesse.

Den Vorsitz des Verwaltungsrats des DFJW führen die beiden für Jugendfragen zuständigen Minister:innen.

Les autres membres sont nommés de manière paritaire par les deux gouvernements de France et d'Allemagne. Il s'agit de représentantes et représentants des ministères chargés de la jeunesse, des ministères des Affaires étrangères et des ministères des Finances.

Weitere Mitglieder werden paritätisch von jeder Regierung ernannt. Dazu gehören jeweils Repräsentant:innen der zwei für Jugendfragen zuständigen Ministerien, der Außenministerien und der Finanzministerien der deutschen und französischen Regierung, zwei Vertreter:innen eines Bundeslandes und einer französischen Region, zwei Abgeordnete des Deutschen Bundestags und der Assemblée nationale sowie zwei Jugendvertreter:innen.

On y trouve également deux personnes qui représentent une région française et un Land allemand, deux députés de l'Assemblée nationale et du Bundestag et deux représentantes ou représentants de la jeunesse.

Im Jahr 2021 hatte Jean-Michel Blanquer gemeinsam mit Franziska Giffey (bis 20. Mai 2021), Christine Lambrecht (bis zum 8. Dezember 2021) sowie Anne Spiegel (bis 25. April 2022) den Co-Vorsitz inne.

En 2021, Jean-Michel Blanquer a assuré la coprésidence du Conseil d'administration avec Franziska Giffey (jusqu'au 20 mai 2021), Christine Lambrecht (jusqu'au 8 décembre 2021) et Anne Spiegel (jusqu'au 25 avril 2022).



**D**

Démocratie, protection de l'environnement, transition numérique, enseignement à distance : dans un monde en profonde mutation, marqué par l'impact de la crise sanitaire, l'OFAJ et ses partenaires ont multiplié les actions en 2021 pour relancer les échanges entre les jeunes d'Europe et les aider à relever collectivement les défis à venir.

Demokratie, Umweltschutz, digitaler Wandel, Distanzunterricht: Die Welt befindet sich im Umbruch, die Auswirkungen der Corona-Pandemie sind für junge Menschen allgegenwärtig. Das DFJW hat zusammen mit seinen Partnern 2021 seinen Aktionsradius erneut erweitert. Das Ziel: jungen Menschen in Europa wieder Austauschprojekte zu ermöglichen und sie dabei zu unterstützen, gemeinsam die Herausforderungen der Zukunft anzugehen.

JANVIER JANUAR

EUROPE EUROPA

**Quand les jeunes parlent de « Vivre ensemble »**

Qu'il s'agisse de l'assassinat de Samuel Paty ou de l'affaire Mila en France ou encore de l'attentat à Hanau ou de la tentative d'"invasion" du Bundestag en Allemagne, ces événements dramatiques interrogent les valeurs de nos sociétés et interpellent les jeunes du 21<sup>e</sup> siècle. À l'occasion de la Journée franco-allemande du 22 janvier, un grand débat a été organisé par l'OFAJ avec des jeunes et des personnalités référentes pour échanger sur les libertés fondamentales.



**Wenn junge Menschen von „Zusammenleben“ sprechen**

Das Attentat auf Samuel Paty und die „Affaire Mila“ in Frankreich, der rechtsextremistische Anschlag in Hanau und die versuchte Erstürmung des Reichstagsgebäudes in Deutschland: Diese dramatischen Ereignisse zeugen von grundsätzlichen gesellschaftlichen Problemen, die sich auch für junge Menschen im 21. Jahrhundert stellen. Anlässlich des Deutsch-Französischen Tages am 22. Januar organisierte das DFJW eine großangelegte Debatte, bei der sich Jugendliche, Influencer:innen und bekannte Persönlichkeiten über Grundrechte austauschten.

JANVIER JANUAR

Lancement du projet **#notafraid**, un vaste documentaire photographique sur les commémorations annuelles des attentats perpétrés dans plusieurs villes européennes depuis 2015. Start des Projekts **#notafraid**, einer umfangreichen Fotoreportage über die jährlichen Gedenkfeiern zu seit 2015 in mehreren europäischen Städten verübten Anschlägen.



FÉVRIER FEBRUAR

Dans le cadre des **fonds spéciaux 2021** un jury a retenu les projets trinationaux qui seront subventionnés soulevant des questions de politique étrangère comme: l'engagement des jeunes, l'éducation aux droits humains et à la démocratie, l'avenir de l'Europe et de la nationalité ou encore l'égalité des sexes.

Eine Jury wählte die **trilateralen Projekte** aus, die im Rahmen des DFJW-Sonderfonds gefördert werden wie z. B. Jugend-Engagement, Menschenrechts- und Demokratiebildung, Zukunft der europäischen Idee und Staatsbürgerschaft, Geschlechtergerechtigkeit.

**01**  
**RETOUR SUR L'ANNÉE**  
**JAHRESRÜCKBLICK**

MAI MAI

RÉSEAUX NETZWERKE

### L'OFAJ rejoint les Mouvements Européens France et Allemagne

À l'occasion de la Journée de l'Europe du 9 mai, l'OFAJ est devenu membre du Mouvement Européen France et de la Europäische Bewegung Deutschland. Ce réseau européen renforce la cohésion en Europe depuis 1949 et permet chaque année à des jeunes de « vivre l'Europe » grâce à des milliers de programmes d'échange organisés par l'OFAJ et ses partenaires.

### Das DFJW schließt sich der Europäischen Bewegung Deutschland und Frankreich an

Anlässlich des Europatages am 9. Mai wurde das DFJW Mitglied der Europäischen Bewegung Deutschland und Frankreich. Das europäische Netzwerk stärkt seit 1949 den Zusammenhalt in Europa und ermöglicht es jungen Menschen jedes Jahr, „Europa zu leben“ – auch dank der zahlreichen Austauschprogramme, die vom DFJW und seinen Partnern organisiert werden.



#### Europe : il faut qu'on parle!

À l'occasion de la Journée de l'Europe, l'OFAJ a initié une discussion sur la plateforme Talking Europe, qui permet aux jeunes Européennes et Européens de débattre en ligne de différents thèmes politiques ou sociétaux grâce à un système de traduction instantanée.

#### Europa, wir müssen reden!

Anlässlich des Europatages organisierte das DFJW eine Diskussionsrunde auf der Plattform Talking Europe, bei der junge Menschen aus Europa online mittels Live-Übersetzung über gesellschaftspolitische Themen sprechen.

AVRIL APRIL

- **Lancement de DINA.international**, une nouvelle plateforme gratuite qui permet de préparer et de réaliser une rencontre internationale entièrement en ligne.
- **Launch von DINA.international**, einer neuen kostenlosen Plattform, auf der internationale Begegnungen online vorbereitet und organisiert werden können.



JUIN JUNI

ANNIVERSAIRE JUBILÄUM

### 10 ans de certificats pour les animatrices et animateurs

Il y a 10 ans, l'OFAJ et ses partenaires ont développé une certification pour trois formations différentes et ouvert une base de données OFAJ des animatrices et animateurs. Pour célébrer cet anniversaire, l'exposition itinérante « Échangé.Ausgetauscht. 10 ans de certificats pour animatrices et animateurs » a tourné pendant un an dans différentes villes de France et d'Allemagne.

### 10 Jahre DFJW-Zertifizierungen

Vor 10 Jahren entwickelte das DFJW mit seinen Partnern ein Zertifizierungsverfahren für drei verschiedene Weiterbildungen und richtete eine Datenbank für Teamer:innen ein. Anlässlich dieses Jubiläums tourte die Wanderausstellung „Ausgetauscht. Wir feiern 10 Jahre DFJW-Zertifikate für Teamer:innen!“ ganzjährig durch verschiedene Städte in Deutschland und Frankreich.



BILDUNG ÉDUCATION

### Initier plus de jeunes d'Allemagne au français

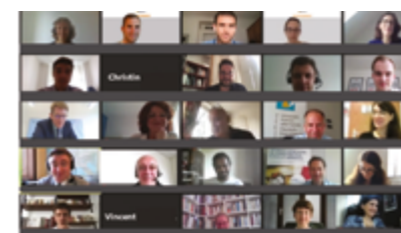
Alors que le programme FranceMobil fête ses 20 ans, le Land de Saxe-Anhalt a signé un accord le 7 mai afin d'initier encore plus de jeunes de l'est de l'Allemagne à la langue française. Les animatrices et animateurs de FranceMobil ont déjà atteint plus de 400 établissements et plus de 30 000 élèves de Saxe-Anhalt.

### Mehr junge Menschen in Deutschland für Französisch gewinnen

Parallel zum 20. Geburtstag des Programms FranceMobil unterzeichnete Sachsen-Anhalt ein Abkommen, um mehr junge Menschen aus Ostdeutschland an die französische Sprache heranzuführen. Die Lektor:innen von FranceMobil besuchten bereits mehr als 400 Schulen und über 30.000 Schüler:innen aus Sachsen-Anhalt.

JUIN JUNI

- **Session annuelle** du Conseil d'orientation de l'OFAJ le 21 juin avec l'objectif prioritaire de relancer les échanges entre les jeunes d'Europe.
- **Sitzung** des DFJW-Beirats am 21. Juni mit dem Hauptziel, Austausch zwischen jungen Menschen aus Europa wiederaufzunehmen.



- **Séminaire annuel** des Points Info OFAJ et bourse aux partenaires, du 31 mai au 10 juin.
- **Jahresseminar** der DFJW-Infopunkte mit Partnerbörse vom 31. Mai bis 10. Juni
- **Coup d'envoi d'un projet franco-allemand sur le football et le travail de mémoire.** Start eines deutsch-französischen Projekts zum Thema „Fußball und Erinnerungsarbeit“
- **Chantier participatif franco-allemand** du 21 au 25 juin dans les nouveaux locaux de l'Académie du Climat, Paris, pour fabriquer des briques écoresponsables.
- **Partizipative deutsch-französische Jugendbegegnung** vom 21. bis 25. Juni in der neuen Klima-Akademie in Paris zur Herstellung von klimafreundlichen Backsteinen

## JUILLET JULI

## OUVERTURE ÜBER GRENZEN HINWEG

## Défis et les perspectives des Balkans occidentaux

Intitulé « Une meilleure région commence avec la jeunesse », le Forum des jeunes des Balkans occidentaux a invité les jeunes d'Europe à un dialogue en ligne le 29 juin et les 4 et 5 juillet. Organisé par l'Office régional de coopération pour la Jeunesse dans les Balkans occidentaux et l'OFAJ, ce forum a été l'occasion d'échanger sur des sujets tels que la réconciliation et le travail de mémoire, le volontariat, les nouvelles compétences pour l'avenir, le développement durable, la « fuite des cerveaux » et le renforcement de l'implication des jeunes dans la prise de décision politique, avec un mot de bienvenue en vidéo d'Angela Merkel, chancelière allemande et des messages de clôture de Michael Roth, ministre d'État pour l'Europe au ministère allemand des Affaires étrangères et Đorđe Radulović, ministre des Affaires étrangères du Monténégro.



## Herausforderungen und Perspektiven des Westbalkans

Unter dem Titel „A Better Region Starts with YOUth“ lud das Westbalkan-Jugendforum am 29. Juni sowie am 4. und 5. Juli junge Menschen zu einem Online-Dialog ein. Die vom Regional Cooperation Youth Office (RYCO) und dem DFJW organisierte Veranstaltung bot Gelegenheit zum Austausch über Friedens- und Erinnerungsarbeit, Freiwilligendienst, Zukunftskompetenzen, nachhaltige Entwicklung, den „Brain Drain“ und die Frage, wie junge Menschen stärker in politische Entscheidungsfindungen einbezogen werden können. Bundeskanzlerin Angela Merkel eröffnete das Jugendforum mit einer Video-Botschaft, Michael Roth, Staatsminister für Europa im Auswärtigen Amt, und Đorđe Radulović, Minister für auswärtige Angelegenheiten von Montenegro, schlossen den Austausch mit Schlüsselbotschaften ab.

## JUILLET JULI

➤ **Lancement de la première édition de « ALLER & ZURÜCK »**, un programme de résidences artistiques franco-allemandes  
**Start der ersten Ausgabe des deutsch-französischen** Residenzprogramms für Künstler:innen „ALLER & ZURÜCK“

➤ **Participation d'une centaine de jeunes musiciennes et musiciens** de France et d'Allemagne au festival Young Euro Classic à Berlin.  
**Teilnahme von rund hundert jungen Musiker:innen** aus Deutschland und Frankreich am Festival Young Euro Classic in Berlin



## AOÛT AUGUST

➤ **Rencontre franco-allemande** à l'occasion du festival lillois Séries Mania, en partenariat avec le CEMEA Nord-Pas de Calais et l'association Arbeit und Leben du réseau Route NN  
**Deutsch-französische Begegnung** anlässlich des Festivals Séries Mania in Lille in Zusammenarbeit mit dem Verein Arbeit und Leben e. V., CEMÉA Nord-Pas de Calais und dem Netzwerk Route NN



## SEPTEMBRE SEPTEMBER

## CITOYENNETÉ WERTE VERMITTELN

## Engager les jeunes à suivre les élections

Un séminaire de suivi des élections fédérales allemandes a été organisé à Berlin du 23 au 27 septembre par le Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) et la Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e. V. (GÜZ) en coopération avec l'OFAJ. L'objectif de ce programme était d'amener les participantes et participants à développer un esprit critique sur l'expression de la citoyenneté dans le processus électoral et ainsi à mieux appréhender les ressorts d'une démocratie.

## Junge Menschen an Wahlprozessen beteiligen

Vom 23. bis 27. September fand in Berlin ein Wahlbeobachtungsseminar zur Bundestagswahl statt. Organisiert wurde die Veranstaltung von der Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e. V. (GÜZ) und vom Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) in Zusammenarbeit mit dem DFJW. Das Seminar verstand sich als Beitrag zur politischen Bildung und förderte sowohl die kritische Auseinandersetzung mit Wahlvorgängen als auch das Demokratieverständnis der Teilnehmenden.

## SEPTEMBRE SEPTEMBER

➤ **Rencontre** entre des jeunes de France et la secrétaire d'État en charge de la Jeunesse et de l'Engagement, Sarah El Haïry, pour évoquer l'importance de leur engagement pour la santé de nos démocraties.

➤ **Junge Menschen** tauschen sich mit der französischen Staatssekretärin für Jugend und Engagement Sarah El Haïry über die Bedeutung von Jugend-Engagement für eine funktionierende Demokratie aus.

➤ **Réunion** pour renforcer la coopération avec des partenaires des secteurs du sport et de l'éducation citoyenne pour freiner les déséquilibres socioéconomiques liés à la pandémie.

➤ **Treffen** mit Partnern aus Sport und politischer Bildung, um die Zusammenarbeit zu stärken und pandemiebedingten sozio-ökonomischen Schiefen vorzubeugen.

➤ **Participation de jeunes de France, d'Allemagne et de Belgique** au Congrès mondial de la nature à Marseille.  
**Teilnahme von jungen Menschen aus Deutschland, Frankreich und Belgien** am Weltnaturschutzkongress in Marseille

## OCTOBRE OKTOBER

➤ **Organisation de la première bourse aux partenaires en ligne** pour les établissements scolaires de France et d'Allemagne.  
**Erste DFJW-Online-Partnerbörse** für allgemeinbildende Schulen aus Deutschland und Frankreich.

➤ **Lancement de l'appli Talking Europe**, créée pour donner la parole aux jeunes citoyennes et citoyens de toute l'Europe.  
**Launch der App Talking Europe**, um jungen Bürger:innen aus Europa eine Stimme zu geben.



## OCTOBRE OKTOBER

## TRANSITION NUMÉRIQUE DIGITALER WANDEL

## Lancement des jumelages scolaires numériques

L'OFAJ a lancé en octobre une nouvelle offre de jumelages scolaires numériques afin de relancer les échanges de groupes scolaires entre la France et l'Allemagne et simplifier la mise en réseau international. Le principe : établir des liens durables et stables, construire une culture d'apprentissage commune sur une plateforme numérique et nourrir une approche qui mélange les perspectives afin de promouvoir des compétences européennes et interculturelles.

## Startschuss für digitale Schulpartnerschaften

Im Oktober brachte das DFJW ein neues Angebot für digitale Schulpartnerschaften auf den Weg, um Austausch zwischen Schulgruppen aus Deutschland und Frankreich wieder aufzunehmen und die internationale Vernetzung zu erleichtern. Das Ziel: dauerhafte und stabile Verbindungen aufbauen, eine gemeinsame Lernkultur auf einer digitalen Plattform entwickeln und in einem perspektivenübergreifenden Ansatz europäische und interkulturelle Kompetenzen junger Menschen fördern.



NOVEMBRE NOVEMBER

APPEL À PROJETS

PROJEKTAUSSCHREIBUNG

## Notre Europe, notre avenir !

Une soixantaine de jeunes de France et d'Allemagne se sont réunis à Lille, du 25 au 28 novembre, pour faire émerger des idées pour l'Europe et travailler en petits groupes sur des projets concrets pour la journée de l'Europe programmée en mai. Cet événement a également marqué le lancement de la consultation citoyenne, qui invitait tous les jeunes citoyennes et citoyens d'Allemagne à faire part de leurs priorités pour l'avenir de l'Europe.

## Unser Europa, unsere Zukunft!

Etwa 60 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich im Alter von 18 bis 30 Jahren trafen sich vom 25. bis 28. November in Lille, um Ideen für Europa zu sammeln und in Kleingruppen an konkreten Projekten für den Europatag im Mai zu arbeiten. Diese Veranstaltung war auch der Startschuss für die Bürgerbefragung "Unser Europa, unsere Zukunft!", die alle jungen Bürger:innen in Deutschland aufforderte, ihre Schwerpunktthemen für die Zukunft Europas zu benennen.

## DÉCEMBRE DEZEMBER

RÉSEAUX

NETZWERKE

### Rencontre du réseau Diversité et Participation

Du 3 au 5 décembre, 40 spécialistes du secteur jeunesse et de l'action sociale, dont de nouveaux partenaires, se sont réunis à Trappes. Ils participaient à la rencontre annuelle du réseau Diversité et Participation entre Paris/Île-de-France et Berlin/Brandebourg. Dans un contexte marqué par de nombreux défis liés à la crise sanitaire, ce moment réservé à l'échange de bonnes pratiques était crucial afin d'encourager de nouveaux partenariats, créer de nouvelles synergies et favoriser les projets.

### Treffen des Netzwerks „Diversität und Partizipation“

Vom 3. bis 5. Dezember tauschten sich rund 40 Fachkräfte der internationalen Jugend(sozial)arbeit, darunter auch einige neue Partner, in Trappes (Île-de-France) aus. Anlass war das Jahrestreffen des Netzwerks „Diversität und Partizipation“ zwischen Berlin/Brandenburg und Paris/Île-de-France. Angesichts der aktuellen Herausforderungen in Zeiten der Corona-Pandemie ist der Erfahrungsaustausch zwischen Fachkräften wichtiger denn je, um Netzwerke zu stärken, neue Synergien zu schaffen und Projektideen zu fördern.



## NOVEMBRE NOVEMBER

- **4<sup>e</sup> édition des Entretiens franco-allemands de Nancy** sous le signe de la transition écologique.  
**Vierte Ausgabe der Deutsch-Französischen Gespräche in Nancy** rund um den Klimaschutz
- **3<sup>e</sup> conférence de réseau** pour les spécialistes du secteur de la jeunesse d'Algérie, d'Allemagne, de France, du Maroc et de Tunisie  
**Drittes Netzwerktreffen** für Fachkräfte der Jugendarbeit aus Deutschland, Frankreich, Algerien, Marokko und Tunesien

- **Lancement du projet pilote « Cultures d'Avenir »**  
**Start des Pilotprojekts „Cultures d'Avenir“**
- **Ouverture du nouvel espace d'accueil de l'OFAJ « Vis-à-vis »**  
**Eröffnung des DFJW-Labs „Vis-à-vis“ im Berliner Büro**
- **Parution du glossaire « travail de jeunesse »**  
**Veröffentlichung des Glossars „Jugendarbeit“**

## DÉCEMBRE DEZEMBER

- **Dans le cadre du projet « #Ensemble 2.0 »**, 30 jeunes de France et d'Allemagne se sont réunis en visioconférence le 14 décembre pour évoquer les opportunités et les enjeux des relations franco-allemandes en Europe.  
**Im Rahmen des Projekts „#Ensemble 2.0“** trafen sich am 14. Dezember 30 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich bei einer Videokonferenz, um über Chancen und Herausforderungen der deutsch-französischen Beziehungen in Europa zu diskutieren.
- **Deux tables rondes** ont réuni plus de 150 personnes autour d'expertes et experts des jumelages et de l'Europe.  
**Zwei Diskussionsrunden boten** für mehr als 150 Personen und Fachkräfte für Städtepartnerschaften und Europa die Gelegenheit zum Austausch.



02  
**UNE ANNÉE DE RELANCE**  
**EIN JAHR DES NEUSTARTS**



↘  
**L'Europe :  
 encore  
 et toujours**

**Europa:  
 jetzt und für  
 die Zukunft**

**Nos démocraties sont minées par une crise de confiance qui touche aussi les jeunes. Fausses informations et populisme sèment le doute quant à la capacité des valeurs européennes à s'imposer. Face à ces dangers, l'OFAJ multiplie les initiatives pour mobiliser les jeunes pour l'Europe.**

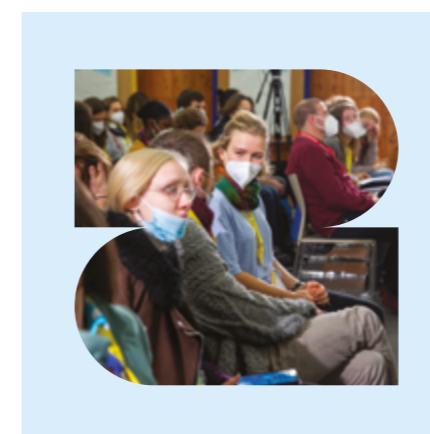
**Eine Vertrauenskrise bringt unsere Demokratien ins Wanken. Sie betrifft auch die Jugend. Fake News und Populismus säen Zweifel, ob sich europäische Werte überhaupt durchsetzen oder umsetzen? Um diesen Gefahren zu begegnen, verstärkt das DFJW seine Europa-Initiativen für junge Menschen.**

**MAINTENIR LE DIALOGUE**

La France, l'Allemagne et plus généralement l'Europe ont besoin d'une jeunesse engagée qui fera preuve de bon sens démocratique, d'opiniâtreté et de courage. Dans un contexte de crise mondiale et de repli sur soi, l'OFAJ a souhaité maintenir le dialogue entre les jeunes, notamment sur des sujets sensibles de société, via un cycle de débats : « Vivre ensemble, les jeunes en parlent ». À l'occasion de la Journée franco-allemande, une centaine de jeunes de France et d'Allemagne ont ainsi pu échanger en ligne avec des influenceuses et influenceurs ainsi que des personnalités référentes, comme la journaliste allemande Aline Abboud. Et parce qu'il est particulièrement crucial, en vue des élections fédérales en Allemagne et des élections présidentielles en France, de sensibiliser les jeunes aux dangers de la désinformation, un débat a été spécifiquement organisé sur le thème des « Fake News : un danger pour notre démocratie », en présence de spécialistes de l'information. L'occasion de parler du danger de la manipulation de l'opinion publique via les réseaux sociaux.

**IM DIALOG BLEIBEN**

Deutschland, Frankreich und ganz Europa sind auf eine politisch aktive, beharrlich und mutig agierende Jugend mit einem ausgeprägten demokratischen Grundverständnis angewiesen. Im Kontext globaler Krisen und eines zunehmenden Rückzugs ins Private bot das DFJW jungen Menschen mit der Diskussionsreihe „Miteinander leben. Die Jugend hat das Wort!“ die Möglichkeit zum Dialog über gesellschaftsrelevante Fragen. Zum Deutsch-Französischen Tag konnten sich hunderte junge Menschen online mit Influencer:innen und bekannten Persönlichkeiten wie der deutschen Journalistin Aline Abboud austauschen. Da es im Hinblick auf die Bundestagswahl und die französische Präsidentschaftswahl besonders wichtig war, junge Menschen für die Gefahren von Desinformation zu sensibilisieren, fand unter der Mitwirkung von Medienschaffenden die Themendebatte „Fake News: eine Gefahr für unsere Demokratie“ statt. Zu den Gesprächsthemen zählten unter anderem die Auswirkungen von Falschinformationen auf die öffentliche Meinung durch soziale Netzwerke.



**ÉDUIQUER À LA CITOYENNETÉ**

C'est aussi dans la perspective des élections en France et en Allemagne que l'agence allemande pour l'éducation citoyenne (bpb) et l'OFAJ ont souhaité s'associer dans le cadre d'un programme de financement destiné à soutenir des projets d'éducation populaire franco-allemands et trinationaux autour de l'appel à projets « La démocratie, c'est pour aujourd'hui ! Les voix des jeunes pour l'avenir ».

**POLITISCHE BILDUNG FÖRDERN**

Im Hinblick auf die Wahlen in Deutschland und Frankreich entwickelten die Bundeszentrale für politische Bildung (bpb) und das DFJW mit der Projektausschreibung „Demokratie: Jetzt! Junge Stimmen für die Zukunft“ ein Finanzierungsprogramm für deutsch-französische und trilaterale Projekte zum Thema Politische Bildung.

**L'Europe Europa**



**CO-CONSTRUIRE**

Si l'Europe reste une promesse d'avenir et une source d'engagement pour les jeunes, leurs idées doivent être entendues. Plus que jamais, ils ont leur mot à dire et doivent y être encouragés. Jeunes citoyens français et allemands ont ainsi été successivement invités à faire part de leurs priorités pour l'avenir de l'Europe lors de la consultation citoyenne « Notre Europe, notre avenir », à l'automne 2021. Les résultats des deux consultations seront présentés début 2022 aux décideuses et décideurs européens afin que la parole des jeunes soit prise en compte dans le cadre de la Conférence sur l'avenir de l'Europe et de la présidence française du Conseil de l'Union européenne.

**GEMEINSAM GESTALTEN**

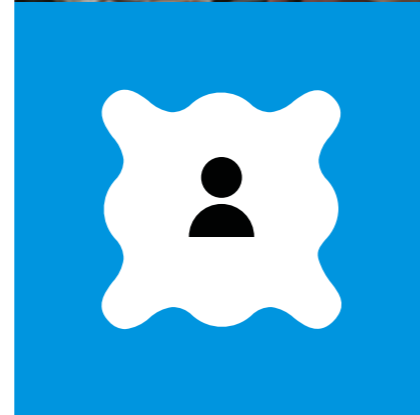
Wenn junge Menschen Europa weiterhin als Zukunftsversprechen und Inspiration für politisches Handeln begreifen sollen, dann müssen ihre Ideen Gehör finden. Sie haben mehr denn je zu sagen und sollten darin bestärkt werden, das Wort zu ergreifen. Daher wurden junge Menschen aus Deutschland und Frankreich eingeladen, bei der Bürger:innenbefragung „Unser Europa, unsere Zukunft“ im Herbst 2021 ihre Prioritäten für die Zukunft Europas mitzuteilen. Die Ergebnisse aus beiden Befragungen werden Anfang 2022 europäischen Entscheidungsträger:innen vorgestellt, um jungen Menschen im Rahmen der Konferenz zur Zukunft Europas sowie der französischen EU-Ratspräsidentschaft Gehör zu verleihen.

**FAIRE VIVRE LE DÉBAT CONTRADICTOIRE**

Les jeunes de France, d'Allemagne, d'Europe ont aussi besoin de pouvoir se retrouver pour échanger, y compris s'ils ne partagent pas les mêmes points de vue. C'est pour répondre à ce besoin de dialogue que l'OFAJ a travaillé avec la plateforme numérique innovante « Talking Europe », développée par l'association allemande « Diskutier Mit Mir », qui permet de mettre en relation des personnes de manière anonyme pour défendre leurs opinions. Une ouverture démocratique à l'égard des jeunes pour que chacun puisse exprimer ses idées, ses doutes, voire parfois ses colères ou ses critiques. C'est fort de cette richesse que le projet européen vivra durablement.

**ES LEBE DIE MEINUNGSVERSCHIEDENHEIT**

Junge Menschen aus Deutschland, Frankreich und Europa brauchen die Möglichkeit zum Austausch, auch wenn sie unterschiedliche Standpunkte vertreten. Um diesem Bedürfnis gerecht zu werden, hat der Verein Diskutier Mit Mir in Kooperation mit dem DFJW die digitale Plattform Talking Europe entwickelt. Auf ihr können junge Menschen anonym ihre Standpunkte vertreten und Meinungen austauschen. Dieser basisdemokratische Ansatz bietet der jungen Generation die Möglichkeit, Ideen, Zweifel, Wut und Kritik zu äußern. Erst durch Möglichkeiten wie diese kann Europa langfristig bestehen.



**L'OFAJ rejoint le Mouvement Européen**

Les relations sociopolitiques entre la France et l'Allemagne jouent un rôle décisif pour l'intégration européenne. Dans ce sens, l'adhésion en 2021 de l'OFAJ au Mouvement Européen, qui travaille au renforcement de la cohésion en Europe depuis 1949, est un bel encouragement à poursuivre sans relâche les actions de pédagogie et de dialogue entre l'ensemble des pays et citoyens de l'UE. Plus que jamais, l'Europe reste une promesse de paix et une opportunité unique d'éducation et d'emploi pour les jeunes.

**Das DFJW wird Mitglied der Europäischen Bewegung**

Die gesellschaftspolitischen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich spielen eine entscheidende Rolle für die europäische Integration. 2021 trat das DFJW der Europäischen Bewegung bei, die seit 1949 für die Stärkung des europäischen Zusammenhalts arbeitet. Dies war ein weiterer wichtiger Schritt, um pädagogische und interkulturelle Projekte zwischen allen Ländern und Bürger:innen der EU unvermindert fortzuführen. Für junge Menschen ist Europa heute mehr denn je eine einzigartige Chance auf Frieden, Bildung und Arbeit.

**TÉMOIGNAGES  
ZITATE**



Ils sont davantage conscients que si la construction européenne conditionne leur présent, ils peuvent aussi en être acteurs, en apprenant à travailler ensemble, tout en surmontant les obstacles interculturels. Le projet a très certainement contribué à ce que ces jeunes élèves sachent davantage ce que veut dire être un « citoyen européen ».

Die Schüler:innen sind sich darüber bewusst, dass der europäische Gedanke ihre Gegenwart beeinflusst und sie somit auch Agierende sein können, gerade, wenn sie gemeinsam an einem Strang ziehen und interkulturelle Hürden umschiffen. Das Projekt hat auf jeden Fall dazu beigetragen, dass sie jetzt besser wissen, was es bedeutet europäischer Staatsbürger:in zu sein.

**Christine (enseignante)**

Rencontre en tiers lieu à Strasbourg du 11 – 13 novembre 2021  
« Regards croisés : 30 ans de citoyenneté européenne »  
Drittortbegegnung in Strasbourg vom 11. bis 13. November,  
„Gekreuzte Blicke: 30 Jahre europäische Staatsbürgerschaft“



Le programme que vous nous avez organisé a permis à nos élèves d'échanger avec d'autres adolescents de France et d'Allemagne sur des thématiques actuelles, de manière approfondie et en face à face - ce qui est devenu une nécessité pour cette génération « connectée » devant leurs écrans.

Das Programm, das Sie uns organisiert haben, ermöglichte unseren Schüler:innen, sich mit anderen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich zu aktuellen Themen auszutauschen. Intensiv und direkt, von Angesicht zu Angesicht, was für die Generation Bildschirm besonders wichtig ist.

**Appel à projets (Jeunes et) pleins d'Europe ! Bureau des idées européennes : la jeunesse au cœur du débat public, Lyon, novembre 2021**  
**Ausschreibung Europa, jetzt erst recht! November 2021**



L'échange a montré que nous sommes très proches malgré la pandémie et que nous pouvons dépasser les frontières, bien que nous soyons tous différents ou PARCE QUE nous sommes tous différents, car notre diversité est notre force.

Der Austausch hat gezeigt, dass wir uns doch ganz nah sind trotz der Pandemie und Grenzen überwinden können, obwohl wir alle unterschiedlich sind oder gerade WEIL wir alle unterschiedlich sind, denn unsere Diversität ist unsere Stärke.

**Eleyθepia kultur jeunesse (Liberté Culture Jeunesse) / Théâtre de la rencontre "et si nous nous rencontrions ?"**



Ce qui était bien, c'est que même si on ne parle pas la même langue, même si on n'est pas les mêmes personnes, pas de la même nationalité, on est réunis, on peut combattre les choses ensemble.

Das Gute war, dass wir, selbst wenn wir nicht die gleiche Sprache sprechen, unterschiedlicher Herkunft sind, nicht die gleiche Nationalität haben, vereint sind und gemeinsam kämpfen können.

**Rencontre Européenne ATD (Agir tous pour la dignité) Quart Monde Bourgogne – Franche-Comté**





↘  
**Le climat :**  
 soutenir  
 l'engagement  
 des jeunes

**Klima:**  
 das  
 Engagement  
 junger  
 Menschen  
 unterstützen

**Nos sociétés ont viscéralement besoin de l'engagement des jeunes en faveur du développement durable et de la protection de l'environnement. C'est pourquoi l'OFAJ réfléchit, avec ses partenaires, aux façons d'intensifier leur intérêt pour l'écologie et développe une pédagogie de la mobilité durable qui intègre les questions posées par les jeunes générations.**

**Unsere Gesellschaften sind zutiefst auf politisch aktive junge Menschen angewiesen, die für nachhaltige Entwicklung und Umweltschutz eintreten. Daher stellt sich das DFJW mit seinen Partnern die Frage, wie das Interesse junger Menschen für Umweltschutz weiter gestärkt werden kann und wie nachhaltige Mobilitätsformen aussehen, in der die Fragen der jungen Generation Beachtung finden.**



**Le climat Klima**

**RÉFLÉCHIR ENSEMBLE**

Face à l'urgence climatique, de nombreux jeunes se mobilisent dans le monde entier pour faire entendre leur voix et assurer leur avenir. Afin de les soutenir dans leur engagement, l'OFAJ s'est associé à l'Office franco-québécois pour la jeunesse et le Bureau International jeunesse de Wallonie - Bruxelles lors du Congrès Mondial de la Nature, qui s'est tenu en septembre à Marseille. Les jeunes des différents pays représentés ont ainsi eu l'occasion d'échanger autour de trois thématiques : le changement climatique, l'eau et la biodiversité. En réfléchissant ensemble aux enjeux du réchauffement climatique ainsi qu'aux moyens de mieux protéger la nature, les participantes et participants ont pu apprendre les uns des autres et partager leurs bonnes pratiques dans le but de faire évoluer leurs projets et d'accroître leur réseau de partenaires internationaux.

**GEMEINSAM LÖSUNGEN SUCHEN**

Angesichts der Dringlichkeit der Klimakrise werden junge Menschen auf der ganzen Welt aktiv und erheben ihre Stimme für die Zukunft. Um sie in ihrem Engagement zu unterstützen, kooperierte das DFJW mit dem Französisch-Quebecischen Jugendwerk (OFQJ) und dem Internationalen Jugendbüro Wallonie-Brüssel (BIJ) beim Weltnaturschutzkongress in Marseille. Hier konnten sich Jugendliche aus verschiedenen Ländern über Klimawandel, Wasser und Artenvielfalt auszutauschen. In gemeinsamen Gesprächen über die Herausforderungen des Klimawandels und über eine Verbesserung des Umweltschutzes lernten die Teilnehmenden voneinander und teilten ihr Wissen miteinander. Dabei standen stets die Weiterentwicklung ihrer Projekte und der Ausbau internationaler Netzwerke im Mittelpunkt.

FOCUS FOKUS



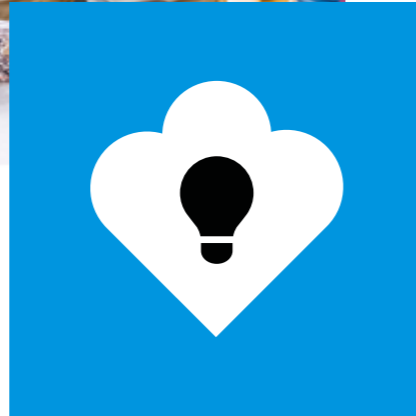
**Sensibiliser les plus petits pour l'environnement**

Se familiariser avec la protection de l'environnement tout en s'amusant, c'est l'idée du livre de coloriage mis à disposition sur la plateforme valisette.ofaj.org. L'occasion d'engager la discussion avec les enfants et de leur montrer qu'ils peuvent, eux aussi, protéger la planète avec des petits gestes du quotidien.

**Die Jüngsten für die Umwelt sensibilisieren**

Mehr über Umweltschutz erfahren und dabei Spaß haben? Das ist die Idee hinter dem Malbuch „Dem Klimaschutz auf der Spur“, das auf der Plattform kinderliste.dfjw.org zum Download bereitsteht. Das Buch soll zu Gesprächen mit Kindern im Kita- und Grundschulalter anregen und ihnen vermitteln, wie sie mit kleinen und wirkungsvollen Alltagsgesten die Erde schützen können.





#### APPORTER DES SOLUTIONS

Parce que les jeunes d'Europe réclament que les enjeux liés au changement climatique soient véritablement pris au sérieux, l'OFAJ a soutenu une vingtaine de projets traitant du climat, de l'environnement ou du développement durable, dans le cadre de l'appel à projets « Prends ta planète en main ». Au niveau des établissements scolaires, le concours « Éco-Aktion » a également permis à des classes de France et d'Allemagne d'échanger sur leurs bonnes pratiques puis de mettre en œuvre l'action de leur classe partenaire dans l'autre pays : goûter zéro déchet, échanges de vêtements de seconde main, recettes écologiques, ramassage de déchets, sensibilisation au gaspillage alimentaire ou création d'un coin littérature sur l'environnement.

#### LÖSUNGEN ANBIETEN

Junge Menschen in Europa fordern, dass die Herausforderungen des Klimawandels ernst genommen werden. Deshalb förderte das DFJW im Rahmen der Projektausschreibung „Der Planet in deinen Händen“ rund 20 Projekte, die sich mit Klimawandel, Naturschutz und nachhaltiger Entwicklung auseinandersetzen. Beim Wettbewerb „Éco-Aktion“ tauschten sich Schulklassen aus, um anschließend eine Aktion ihrer Partnerklasse im Nachbarland umzusetzen. Dazu gehörten beispielsweise müllfreies Mittagessen, Second-Hand-Kleidungstausch, umweltfreundliche Rezepte, Müllsammelaktionen, Sensibilisierung für Lebensmittelverschwendung und die Einrichtung einer Literaturecke zu Umweltthemen.



## TÉMOIGNAGES ZITATE



Ce qui nous a surtout plu, c'est l'interdépendance des différents aspects de la durabilité dans les projets qui ont vu le jour. Nous sommes certains que nos élèves ont développé une conscience élargie comment ils peuvent eux-mêmes, dans leur vie, dans leur quotidien, intégrer des alternatives qui sont plus durables.

Uns hat vor allem die Verzahnung unterschiedlicher Aspekte von Nachhaltigkeit in den entstandenen Produkten gefallen. Wir sind sicher, dass die Schüler:innen ein erweitertes Bewusstsein dafür entwickelt haben, wie sie selber in ihren Lebensbereichen und in ihrer Lebensplanung auf nachhaltige Alternativen setzen können.

**Susanne Hassnaoui** (Châlons-en-Champagne),  
**Daniela Wingenfeld** (Bochum)



Par le confinement et les règles sanitaires renforcées, nous n'avions plus beaucoup d'occasions de travailler en commun et notre partenariat battait un peu de l'aile. Ce projet a pu raviver notre coopération et ouvert de nouvelles perspectives.

Aufgrund der Beschränkungen und der verschärften Gesundheitsvorschriften hatten wir nicht mehr viele Möglichkeiten zur Zusammenarbeit und unsere Partnerschaft war ein wenig ins Wanken geraten. Dieses Projekt konnte unsere Zusammenarbeit wiederbeleben und neue Perspektiven eröffnen.

**Professeurs, Lycées Viala Lacoste  
et Robert-Havemann Lehrer:innen,  
Robert-Havemann-Gymnasium  
und Viala-Lacoste-Schule**



La Journée Découverte a motivé les élèves à participer à d'autres programmes de l'OFAJ.

Der Entdeckungstag motivierte die Schüler:innen, auch bei anderen Programmen des DFJW mitzumachen.

**Elena**, enseignante, Journée  
Découverte numérique.

**Elena**, Lehrerin, digitaler  
Entdeckungstag



Ce week-end, on était en dehors des questions d'argent, on est solidaires, on a parlé de choses profondes, de ce qu'on veut. Ces échanges apportent beaucoup. Je comprends mieux quelle est ma place en Europe. On était dehors dans la nature et heureux, l'argent et la vie normale étaient de côté.

An diesem Wochenende haben wir alle Geldfragen außen vorgelassen. Wir waren solidarisch, und haben über Dinge besprochen, die uns wirklich tief berühren, über das, was wirklich wollen. Dieser Austausch hat mir sehr viel gebracht. Ich verstehe jetzt viel besser, wo mein Platz in Europa ist. Wir waren draußen, in der der Natur, und einfach nur glücklich. Wir haben alle Geldprobleme, das normale Leben ausgeklammert.

**Anonyme Anonym**



## L'élargissement des publics : s'ouvrir aux autres

### Neue Zielgruppen erschließen: offen für andere sein

Afin de relever les défis de notre époque, nous avons besoin de réseaux en Europe et au-delà. À ce titre, l'OFAJ encourage davantage les rencontres trinariales de jeunes dans l'espace euro-méditerranéen afin qu'ils vivent et transmettent les valeurs franco-allemandes d'entente et de paix.

Um den Herausforderungen unserer Zeit begegnen zu können, müssen wir uns in Europa und darüber hinaus vernetzen. Daher fördert das DFJW vermehrt trilaterale Jugendbegegnungen im euro-mediterranen Raum. Dort können junge Menschen deutsch-französische Erfahrungswerte von Annäherung und Frieden leben und weiterentwickeln.

#### S'OUVRIRE SUR LES AUTRES

L'OFAJ prête une attention toute particulière au soutien des projets trinariaux impliquant les pays de l'Europe centrale et orientale et du Sud-Est, ainsi que du pourtour méditerranéen. C'est donc avec enthousiasme que, pour la première fois depuis la pandémie, l'OFAJ a relancé les échanges euro méditerranéens de jeunes, à l'occasion de la conférence organisée en novembre à Tunis sur le thème de « la jeunesse et la société civile euro méditerranéenne après la crise sanitaire ».

#### OFFEN FÜR ANDERE LÄNDER

Besondere Aufmerksamkeit richtet das DFJW auf trilaterale Austauschprojekte mit Ländern aus Mittel-, Ost- und Südosteuropa sowie dem südlichen Mittelmeerraum. Mit großer Freude konnte das DFJW im November in Tunis zum ersten Mal seit der Pandemie eine Konferenz zum Thema „Die Jugend und die Zivilgesellschaft des euro-mediterranen Raums nach der Corona-Krise“ organisieren.

#### DÉVELOPPER LES RÉSEAUX

Bien sûr, rien ne serait possible sans les réseaux régionaux, qui jouent un rôle clé dans les projets d'échange. Afin de permettre à un maximum de jeunes d'accéder à l'apprentissage interculturel et à la mobilité internationale, l'OFAJ s'appuie entre autres sur le réseau Diversité et Participation qui réunit des actrices et acteurs du travail de jeunesse

## L'élargissement des publics Erweiterung des Publikums

et de l'enseignement. En 2021, deux nouveaux réseaux régionaux ont pu voir le jour : l'un entre la Nouvelle-Aquitaine et la Hesse, l'autre entre l'Occitanie et la Saxe. Ils s'adressent en particulier aux jeunes dont l'accès aux échanges franco-allemands et trinariaux est limité. Autre bonne nouvelle : la tenue de la conférence des jumelages et des partenariats régionaux, qui a de nouveau pu être organisée en 2021 afin de replacer les territoires au cœur des relations franco-allemandes. L'occasion de présenter des outils numériques comme DINA.international, mais aussi PARKUR et Mobidico. L'ensemble de ces réseaux font notre force.

#### NETZWERKE AUSBAUEN

Regionale Netzwerke spielen für Austauschprojekte eine zentrale und unabdingbare Rolle. Um möglichst vielen jungen Menschen den Zugang zu interkulturellem Lernen und internationalen Austauschen zu ermöglichen, stützt sich das DFJW unter anderem auf das Netzwerk „Diversität und Partizipation“, das Akteure aus Jugendarbeit und aus dem Bildungswesen zusammenbringt. 2021 entstanden zwei neue regionale Netzwerke: eines zwischen Hessen und Nouvelle-Aquitaine, ein anderes zwischen Sachsen und Okzitanien. Beide Netzwerke richten sich vor allem an junge Menschen mit besonderem Förderbedarf, für die eine Teilnahme an deutsch-französischen und trilateralen Begegnungen keine Selbstverständlichkeit ist. Eine weitere gute Nachricht: Auch 2021 konnte die Konferenz der Städte- und Regionalpartnerschaften stattfinden. Das Ziel: die Regionen wieder ins Zentrum der deutsch-französischen Beziehungen rücken und digitale Tools wie DINA.international, PARKUR und Mobidico vorzustellen. Aus dem Zusammenspiel dieser Netzwerke ergibt sich unsere Stärke.

La pandémie nous a montré qu'il est important de consolider les relations entre la France et l'Allemagne de l'Est. Avec l'OFAJ, les communes, associations ou établissements peuvent demander une aide financière pour des échanges de jeunes ou des projets trinariaux. Aussi, en s'appuyant sur l'Institut français à Rostock, l'OFAJ a commencé à promouvoir de manière appuyée la langue française dans le Nord-Est de l'Allemagne avec son programme FranceMobil. La France, l'Allemagne, l'Europe sont une chance unique pour chaque jeune. Veillons à ne pas produire une "génération Covid"

#### Tobias Bütow

Secrétaire général de l'OFAJ  
Generalsekretär des DFJW



#### 1 500 certificats de formation en 10 ans !

Parce qu'il faut des animatrices et animateurs bien formés pour assurer la réussite d'un échange international de jeunes, l'OFAJ et ses partenaires sont fiers d'avoir pu célébrer en 2021 les « 10 ans de certificats pour animatrices et animateurs » via une exposition itinérante.

Depuis la création de ces certifications, 1 500 certificats ont déjà été délivrés. La garantie, pour les jeunes, de vivre des expériences inoubliables et enrichissantes.

#### 1.500 DFJW-Zertifikate in 10 Jahren!

Für eine erfolgreiche Jugendbegegnung braucht es gut ausgebildete Teamer:innen. Das DFJW und seine Partner feierten 2021 das Jubiläum „10 Jahre DFJW-Zertifikate“ mit einer Wanderausstellung. Seit dem Beginn der Zertifizierungen hat das DFJW bereits 1.500 Zertifikate ausgestellt. Für junge Menschen sind sie die Garantie, während eines Austauschs unvergessliche und bereichernde Erfahrungen zu sammeln.

FOCUS FOKUS

„Was uns die Pandemie gezeigt hat: Die Beziehungen zwischen Ostdeutschland und Frankreich müssen gefestigt werden. Beim DFJW können Kommunen, Vereine oder Schulen finanzielle Unterstützung für Jugendaustausch oder trilaterale Projekte beantragen. Mit Unterstützung des Institut français Rostock konnte das DFJW im Rahmen des Programms FranceMobil die französische Sprache im Nordosten Deutschlands verstärkt fördern. Frankreich, Deutschland, Europa sind für jeden jungen Menschen eine einzigartige Chance. Wir müssen dafür sorgen, dass keine „Generation Corona“ entsteht.“



## Numérique : Faciliter les échanges

### Digitalisierung: neue Anreize für den Austausch schaffen

La révolution numérique offre de nouvelles opportunités de toucher les jeunes. Mais aussi de développer de nouvelles approches pédagogiques en matière de mobilité, de modes d'apprentissage et de culture du débat. L'OFAJ est pleinement engagé dans ce processus de transformation.

Die Digitalisierung eröffnet nicht nur neue Möglichkeiten, um junge Menschen zu erreichen. Sie fördert auch neue pädagogische Ansätze mit Blick auf Mobilität, Lernmethoden und Debattenkultur. Das DFJW arbeitet mit Hochdruck an diesem Transformationsprozess.

Bien sûr, rien ne remplacera jamais les rencontres physiques par-delà les frontières. Néanmoins, la crise sanitaire a montré l'indéniable plus-value du numérique pour maintenir le lien avec les jeunes et la communication avec nos partenaires. L'année 2021 s'est largement nourrie des besoins mis en lumière par la pandémie. En interne, elle a été marquée par l'initiation de projets d'envergure, à l'image de l'appel d'offres lancé pour le remplacement de notre logiciel de comptabilité et l'adaptation d'Electra, notre plateforme de traitement des demandes de subvention. En parallèle, un chantier sur la sécurité informatique de l'OFAJ a été entamé. Un sujet devenu central dans le cadre de la numérisation de notre travail, qui facilitera et sécurisera le travail de nos partenaires.

Klar bleibt jedoch: Nichts wird jemals physische und grenzüberschreitende Begegnungen ersetzen können. Dennoch hat sich in der Corona-Pandemie der unbestreitbare Mehrwert digitaler Möglichkeiten für die Kommunikation mit jungen Menschen und unseren Partnern gezeigt. Die Gesundheitskrise brachte 2021 zahlreiche Bedürfnisse ans Licht. In diesem Kontext starteten DFJW-intern großangelegte Projekte wie die Ausschreibung für eine neue Buchhaltungssoftware und die Anpassung der Plattform Electra für die Online-Antragstellung von Förderanträgen. Parallel dazu startete das DFJW Maßnahmen zur Verbesserung der eigenen digitalen Sicherheit. Dieses Thema ist im Zuge der Digitalisierung, die auch die Arbeit unserer Partner erleichtern und absichern wird, von großer Bedeutung.

#### DES FORMATS DE RENCONTRE INNOVANTS

Le développement du numérique semble d'autant plus pertinent si l'on considère la place centrale des pratiques numériques dans la vie des jeunes. C'est pourquoi nous avons décidé de mener des projets d'échanges dématérialisés, tels que les jumelages scolaires numériques qui permettent aux établissements de France et d'Allemagne d'établir des liens durables et de construire une culture commune via une plateforme en ligne. Le lancement de DINA.international, cette nouvelle plateforme d'échanges internationaux, permet par ailleurs de préparer et de réaliser une rencontre internationale de manière totalement dématérialisée. L'OFAJ recense l'ensemble des outils numériques à disposition pour organiser des rencontres numériques ou hybrides dans son catalogue Digi'outils : disponible sur son site Internet.

#### INNOVATIVE BEGEGNUNGSFORMATE

Virtuelle Formate nehmen im Leben junger Menschen einen zentralen Stellenwert ein. Für das DFJW ist die Weiterentwicklung digitaler Angebote ein zentrales Anliegen. Aus diesem Grund fördert das DFJW zunehmend innovative Begegnungsformate wie den digitalen Schulaustausch. So können Schulen in Deutschland und Frankreich dauerhafte Verbindungen auf den Weg bringen und eine gemeinsame Austauschkultur auf einer digitalen Plattform schaffen. Mit dem Launch der Plattform für internationale Austausche DINA.international können internationale Begegnungen ortsungebunden organisiert und umgesetzt werden. Das DFJW hat alle zur Verfügung stehenden Tools für digitale und hybride Begegnungen im Katalog DigiTools zusammengestellt. Er ist auf der DFJW-Website abrufbar.



## FOCUS FOKUS



### Les projets numériques montent en puissance !

Pandémie oblige, l'année 2021 a été synonyme d'adaptation à de nouveaux défis. Avec un mot d'ordre : résilience ! Face à une situation inédite, nous avons dû inventer et construire de nouvelles pratiques pour nos groupes cibles et nos partenaires. En 2021, 254 projets numériques ont ainsi été subventionnés par l'OFAJ, soit une augmentation de 41 % par rapport à 2020. Parmi eux, 42 étaient des projets 1234 ; 122 ont été subventionnés par des appels à projets ; et 90 subventionnés dans le cadre des Directives de l'OFAJ. Les projets répondant à l'appel à projets numérique sont ceux qui ont connu la plus forte augmentation, avec deux fois plus de projets ! En édition, nous avons conçu le catalogue des outils numériques ; ce sont des fiches pratiques qui expliquent très simplement quels sont les outils numériques proposés par l'OFAJ, pour qui, pour faire quoi – les digit'outils, simples, rapides, flexibles et toujours à portée de main.

### Die Bedeutung digitaler Projekte steigt!

Im Kontext der Pandemie wurde 2021 zum Jahr der Anpassung an ständig neue Herausforderungen. Die Devise lautete dabei: Resilienz. Angesichts der beispiellosen Situation musste das DFJW neue Handlungsmöglichkeiten für seine Zielgruppen und Partner schaffen. 2021 förderte das DFJW 254 digitale Projekte. Dies entspricht einer Erhöhung um 41 % im Vergleich zum Vorjahr. 42 dieser Projekte waren 1234-Projekte, 122 wurden über Projektausschreibungen gefördert und 90 über DFJW-Richtlinien. Die Zahl digitaler Projekte im Rahmen von Projektausschreibungen und -aufrufen konnte verdoppelt werden. In diesem Bereich war der größte Zuwachs an geförderten Begegnungen zu verzeichnen. Außerdem erstellte das DFJW einen Katalog für digitale Tools: ein Ratgeber, der leicht verständlich erklärt, welche Werkzeuge das DFJW anbietet, an wen sie sich richten und wofür sie da sind – DigiTools: einfach, schnell, flexibel und immer in Reichweite.



## Le travail de mémoire : éduquer à la paix

### Geschichte und Erinnerung: Friedenspädagogik

**Le travail de mémoire est indispensable pour garantir le vivre-ensemble. Notre monde fait face à de multiples défis qui ne se seront résolus que dans la concertation, dans l'échange et grâce au travail en réseau. C'est la raison pour laquelle l'OFAJ intensifie ses activités sur les questions d'histoire et de mémoire.**

**Erinnerungsarbeit ist für ein friedliches Zusammenleben unabdingbar. Unsere Welt steht vor zahlreichen Herausforderungen, denen wir nur durch Dialog, gegenseitigen Austausch und Netzwerkarbeit begegnen können. Aus diesem Grund intensiviert das DFJW seine Aktivitäten zu den Themen Geschichte und Erinnerungsarbeit.**

#### UNE PÉDAGOGIE DE LA MÉMOIRE

Depuis sa création, l'OFAJ se donne pour objet de jouer un rôle moteur dans la relation franco-allemande au sein d'une Europe élargie en proposant des initiatives marquantes pour la société civile. Intégrant la question de la pédagogie mémorielle, le colloque organisé en juin sur les « enjeux et perspectives de la recherche interculturelle franco-allemande » a permis de faire un bilan des recherches conduites par l'OFAJ et de proposer l'ouverture de ces recherches à une nouvelle génération de chercheuses et chercheurs, dans l'esprit de ce qui constitue une « École OFAJ ». Créée il y a près de cinquante ans pour mettre en réseau des équipes de chercheuses et chercheurs et comprendre les dynamiques en jeu dans une rencontre de jeunes, l'École OFAJ s'appuie sur des groupes de recherche interdisciplinaires, franco-allemands ou multinationaux qui, à travers leurs rencontres, permettent d'élargir la compréhension mutuelle et de mieux capter la jeunesse dans une Europe de la diversité.

#### ERINNERUNGSPÄDAGOGIK

Seit seiner Gründung ist es das Ziel des DFJW, die deutsch-französischen Beziehungen in einem erweiterten Europa mit wahrnehmbaren Initiativen für die Zivilgesellschaft maßgeblich voranzutreiben. Teilnehmende am erinnerungspädagogischen Kolloquium „Aufgaben und Perspektiven interkultureller deutsch-französischer Forschung“ erarbeiteten im Juni eine Bestandsaufnahme der DFJW-Forschung und schlugen vor, diese Ergebnisse einer neuen Generation von Forschenden im Rahmen einer „DFJW-Schule“ zugänglich zu machen. Die Forschungsabteilung des DFJW wurde vor nahezu 50 Jahren ins Leben gerufen. Ihre Aufgabe ist es, Teams von Forschenden zu vernetzen und anhand von wissenschaftlichen Analysen zu vermitteln, welche Dynamiken bei Jugendbegegnungen entstehen und zum Tragen kommen. Dabei stützt sie sich auf interdisziplinäre, deutsch-französische oder andere multinationale Forschungsgruppen, um das gegenseitige Verständnis auszubauen und junge Menschen in einem vielfältigen Europa besser zu verstehen.

#### LE PATRIMOINE, SUPPORT DE LA MÉMOIRE

Lieu historique de la mémoire de la France, le Panthéon a accueilli l'installation « Ces murs qui nous font signe » de Philippe Apeloig, à l'occasion des Journées européennes du Patrimoine : un hommage à la population juive de Paris, aux résistants, aux victimes de la guerre, de l'Occupation, de la déportation, ainsi qu'à l'engagement des Justes et celui des combattants de la Libération. Un événement fort qui contribue à la transmission et à l'appropriation de l'histoire dans une perspective de construction citoyenne et à favoriser l'échange, tout comme le dialogue intergénérationnel.

#### GESCHICHTE: ORT DES GEDENKENS

Am Panthéon, einer der bedeutendsten historischen Gedenkstätten Frankreichs, wurde anlässlich der European Heritage Days die Installation "Ces murs qui nous font signe" von Philippe Apeloig eine Hommage an die jüdische Bevölkerung von Paris, an die Mitglieder der Résistance, an die Opfer von Krieg, Besatzung, Deportation und an die Freiheitskämpfer:innen gezeigt. Diese eindrückliche Veranstaltung war ein wichtiger Beitrag zur Weitergabe und Aneignung von Geschichte, verbunden mit dem Ziel, die Zivilgesellschaft zu stärken, zum Austausch und generationenübergreifenden Dialog anzuregen.

## FOCUS FOKUS



#### Un travail de mémoire à l'école

**Un nouveau partenariat a été conclu avec le Mémorial de la Shoah en France et avec la Haus der Wannsee-Konferenz en Allemagne, en présence de Beate et Serge Klarsfeld qui parrainent cette coopération. Grâce à ces deux acteurs incontournables du travail mémoriel, de nouveaux projets franco-allemands, scolaires et extrascolaires, vont pouvoir voir le jour.**

#### Erinnerungsarbeit an Schulen

**In Anwesenheit der Pat:innen Beate und Serge Klarsfeld wurde eine neue Partnerschaft zwischen dem Haus der Wannsee-Konferenz in Deutschland und dem Mémorial de la Shoah in Frankreich geschlossen. Dank der Kooperation dieser zwei zentralen Institutionen der Erinnerungsarbeit können viele neue deutsch-französische Projekte — ob schulisch oder außerschulisch — ins Leben gerufen werden.**



## La culture : vecteur de lien social

## Kultur: Kitt für den gesellschaftlichen Zusammenhalt

La culture est LA clé de l'ouverture d'esprit. Elle constitue un formidable levier pour renforcer la compréhension entre les peuples et promouvoir notre identité commune européenne. Après une année blanche pour la culture en raison de la pandémie, il était particulièrement important pour l'OFAJ de proposer des actions dans ce domaine, en lien avec son réseau d'organisations partenaires et d'artistes.

Kultur ist einer der wichtigsten Schlüssel für Offenheit. Sie ist ein wunderbares Mittel, um die Völkerverständigung zu stärken und eine gemeinsame europäische Identität zu fördern. Nach einem Jahr der coronabedingten „kulturellen Auszeit“ war es für das DFJW ein zentrales Anliegen, sein Netzwerk von Partnerorganisationen und Künstler:innen zu aktivieren und Kulturprojekte auf den Weg zu bringen.

Alors que les jeunes retrouvent les bénéfices des échanges européens, l'OFAJ les encourage à surmonter la crise sanitaire en les invitant à participer à de multiples projets autour de l'art et de la culture. Le projet pilote « Cultures d'avenir » en est un bel exemple. Ce programme européen permet à des artistes en formation de développer des programmes expérimentaux et de nouvelles visions artistiques.

Nachdem junge Menschen nun wieder an mehr internationalen Austauschprojekten teilnehmen konnten, setzte das DFJW verstärkt auf verschiedene Kunst- und Kulturprojekte. Das europäische Pilotprojekt „Cultures d'avenir“ ist hierfür ein besonders gutes Beispiel: Dort können Künstler:innen in Ausbildung experimentelle Projekte entwickeln und neue kreative Perspektiven einnehmen.

Cette démarche interculturelle a été rendue possible grâce au concours du Centre Pompidou à Paris, de la Haus der Kulturen der Welt à Berlin et du Centre de Cultura Contemporània de Barcelone. En novembre, 25 étudiantes et étudiants de France, d'Allemagne et d'Espagne se sont ainsi réunis pour la première fois au Centre Pompidou. Avec le soutien de professionnels, d'universités et d'écoles d'art, les participantes et participants se sont emparés de sujets de société actuels - la parité/ le genre, la discrimination, l'urgence environnementale et le partage des connaissances/ l'inclusion - pour nourrir leur pratique artistique et intellectuelle.

## La culture Kultur

Ermöglicht wurde dieses interkulturelle Projekt dank einer Zusammenarbeit und der Ausschreibung des Hauses der Kulturen der Welt in Berlin, des Centre Pompidou in Paris und des Centre de Cultura Contemporània in Barcelona. Im November trafen sich 25 Studierende aus Deutschland, Frankreich und Spanien zum ersten Mal im Centre Pompidou. Unterstützt von Lehrenden aus Universitäten und Kunsthochschulen setzten sich die Teilnehmenden mit den gesellschaftsaktuellen Themen wie Geschlechtergerechtigkeit, Diskriminierung, Klimakrise und Wissensweitergabe/Inklusion auseinander, um eine Reihe von Kunstprojekten zu entwickeln.

### LA MUSIQUE, VECTEUR D'UNIVERSALITÉ

Rapprocher les jeunes d'Europe autour de leur pratique artistique, c'est aussi l'objectif du festival « Young Euro Classic », qui réunit des orchestres de jeunes du monde entier ; ou du stage musical franco-allemand qui s'est déroulé en juillet à Thiais. À cette occasion, les jeunes ont reçu la visite du secrétaire d'État Clément Beaune qui a assisté à une répétition du groupe sur des airs européens et internationaux et s'est livré à une séance d'échanges sur l'avenir de l'Europe.

### MUSIK, EINE UNIVERSELLE SPRACHE

Das Festival „Young Euro Classic“ ist ein Begegnungsort für Jugendorchester aus der ganzen Welt. Ziel ist es, junge Menschen aus Europa mit einem gemeinsamen künstlerischen Interesse zusammenzubringen. Unter denselben Vorzeichen fand im Juli ein deutsch-französischer Musikworkshop im französischen Thiais in Anwesenheit des französischen Staatssekretärs Clément Beaune statt. Er nahm an einer Probe von europäischen und internationalen Melodien teil und tauschte sich mit den Musiker:innen über die Zukunft Europas aus.

### ENCORE PLUS DE PROJETS SCOLAIRES

Autre trait d'union avec la jeunesse franco-allemande : le cinéma. Depuis 15 ans le projet « Kinema » réunit des élèves de lycées de plusieurs régions partenaires de trois pays européens de France, d'Allemagne et de Pologne afin d'instaurer un dialogue entre jeunes cinéphiles et développer un intérêt mutuel pour la culture cinématographique des pays partenaires. En 2021, le prix du Triangle de Weimar a été remis au Gymnasium Ernestinum de Rinteln (Basse-Saxe) pour ses projets Kinema. Autre événement phare : la participation de jeunes de France et d'Allemagne scolarisés dans des établissements dits sensibles à un atelier franco-allemand de formation à la critique de cinéma, organisé en juillet à Cannes, lors de la Semaine de la Critique. Une occasion unique de découvrir et d'échanger autour d'une sélection de films. Après deux ans de crise sanitaire, ces actions sont essentielles pour rendre l'expression artistique accessible à tous les jeunes et leur donner envie de s'engager.

## FOCUS FOKUS



### Les jeunes font le mur

En juin, un groupe de jeunes franco-allemand a mis toute sa créativité au service de la nouvelle Académie du Climat de la Ville de Paris, soutenue par l'OFAJ. Encadré par la start-up FabBRICK, il a produit des « briques » à partir de déchets textiles pour habiller certaines cloisons intérieures du bâtiment. Du upcycling au service de la durabilité.

### Jungen Menschen mauern

Im Juni stellte eine Jugendgruppe aus Deutschland und Frankreich mit Unterstützung des DFJW ihre Kreativität in den Dienst der neuen Klima-Akademie (Académie du Climat) der Stadt Paris. In Begleitung des Start-ups FabBRICK produzierten die jungen Menschen „Backsteine“ aus Textilabfällen, um damit Innenwände des Gebäudes zu dämmen. So geht Upcycling im Sinne der Nachhaltigkeit.

### NOCH MEHR SCHULPROJEKTE

Ein weiteres verbindendes Element für junge Menschen aus Deutschland und Frankreich ist das Kino. Seit 15 Jahren bringt das Projekt KINEMA Gymnasiast:innen aus verschiedenen Partnerregionen aus Deutschland, Frankreich und Polen zusammen, um den Austausch zwischen filmbegeisterten Jugendlichen zu fördern und ein gegenseitiges Interesse an der Filmkultur des Partnerlandes zu entwickeln. 2021 wurde das Gymnasium Ernestinum in Rinteln (Niedersachsen) für seine KINEMA-Projekte mit dem Weimarer-Dreieck-Preis ausgezeichnet.

Ein weiterer Höhepunkt war der Filmkritik-Workshop im Juli im Rahmen der Semaine de la Critique in Cannes. Hauptzielgruppe waren Schüler:innen aus Regionen mit besonderen Herausforderungen. Dieses Treffen bot die einmalige Gelegenheit, neue Filme kennenzulernen und sich darüber auszutauschen. Nach zwei Jahren Corona-Pandemie sind derartige Veranstaltungen wichtiger denn je: Sie schaffen jungen Menschen Zugang zu Kunst und Kultur stärken ihren Wunsch, sich in diesem Bereich einzubringen.

# TÉMOIGNAGES CITATE

J'ai apprécié l'échange d'idées et de pratiques à travers la culture. C'est le début d'une grande coopération trinationale entre les participants... À refaire absolument !

Mir hat der kulturübergreifende Austausch von Ideen und Praktiken gefallen. Dies ist der Beginn einer großartigen trilateralen Zusammenarbeit zwischen den Teilnehmern ... Unbedingt wiederholen!

**Participant français, projet Culture d'avenir**  
**Teilnehmer aus Frankreich, Projekt Cultures d'avenir**

Mon meilleur souvenir : se sentir tout aussi bien dans une culture étrangère que dans sa culture « natale », et d'avoir rencontré tant de nouveaux points de vue et d'autres manières de penser. Des cultures ne peuvent pas être comparées et mises en compétition, elles ne peuvent qu'être échangées et partagées.

Meine schönste Erinnerung: mich in einer fremden Kultur genauso wohl zu fühlen wie in der „heimischen“, so viele neue Sichtweisen entdeckt und andere Denkweisen kennengelernt zu haben. Kulturen können nicht mit einander verglichen werden, auch nicht gegeneinander konkurrieren, sie können nur ausgetauscht und geteilt werden.

**Audric S., apprenti transfrontalier**  
**Audric S., Lehrling in grenzüberschreitender Ausbildung**

Merci beaucoup pour tout ! C'est vraiment super ce que vous faites pour les élèves ! L'échange avec les étudiants de Francfort va certainement se poursuivre.

Vielen herzlichen Dank für alles! Es ist wirklich ganz toll, was Sie für die Schüler machen! Das Projekt hat sie extrem motiviert. Der Austausch mit den Frankfurter Schülern geht auf jeden Fall weiter.

**Vera Sohn,**  
**Collège Georges Brassens**

Les débats transfrontaliers entre jeunes favorisent l'interculturalité et la compréhension entre les deux pays au sein de la jeune génération.

Länderübergreifender Austausch zwischen jungen Menschen fördert die Interkulturalität und die Verständigung zwischen beiden Ländern, mit und durch die junge Generation.

**Anonyme Anonym**

Je pars avec une nouvelle énergie et je suis inspirée. J'ai très souvent remis en question mon point de vue en ce qui concerne notre monde et le vivre-ensemble.

Ich gehe mit neuer Energie und inspiriert aus der Fortbildung. Ich habe meine Standpunkte, was unsere Welt und unser Zusammenleben angeht, oft hinterfragt.

**Anonyme, formation médiation interculturelle**  
**Anonym, Fortbildung Interkulturelle Mediation**

## Réseaux sociaux Soziale Netzwerke

27 JANVIER 27. JANUAR



C'est la journée internationale dédiée à la Mémoire des victimes du nazisme. Au quotidien, des "Stolpersteine" (pierres qui font trébucher) leur rendent hommage. Nos Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ partagent celles de leurs villes. #WeRemember #Shoah

Heute ist der Internationale Tag des Gedenkens an die Opfer des #Nationalsozialismus. Täglich erinnern #Stolpersteine weltweit an die Ermordeten. Unsere DFJW-Juniorbotschafter:innen haben die Steine in ihrer Stadt fotografiert. #niewieder #keinvergessen #WeRemember #Shoah

8 AVRIL 8. APRIL

Vous avez envie de vous engager pour l'amitié #francoallemande et acquérir de l'expérience dans une équipe de travail au top :) ? Rejoignez-nous pour un #volontariat d'un an chez nous à l'OFAJ à #Berlin ou à #Sarrebruck

Du willst dich für die #deutschfranzösische Freundschaft engagieren? und Erfahrungen in einem Top-Arbeitsteam sammeln :)? Begleite uns für ein einjähriges #Ehrenamt bei uns im OFAJ in #Berlin oder in #Saarbrücken



9 MAI 9. MAI



@EPhilippe\_LH : « Notre #jumelage a permis de créer des synergies et des dynamiques d'échanges. Je suis profondément attaché à cet esprit d'amitié. Nous devons tout faire pour encourager la découverte d'autres cultures, d'autres langues, d'autres pays. » #Europe #9mai

@EPhilippe\_LH : „Dank unserer #Städtepartnerschaft haben sich Synergien ergeben und daraus Begegnungen. Diese freundschaftliche Verbundenheit ist für mich sehr wichtig. Wir müssen alles daran setzen, um die Entdeckung anderer Kulturen, Sprachen und Länder zu fördern.“ #Europa #9. Mai

18 JUIN 18. JUNI



Lancement de la campagne #FRALLEMANDISE (mèmes, visuels thématiques et vidéos) sur facebook et instagram pendant 2 mois pour (ré-) inciter les jeunes à (re-)partir à l'étranger et enrichir leur expérience personnelle comme professionnelle en participant à un programme de l'OFAJ ou de ses partenaires.

Start der zweimonatigen Kampagne #FRALLEMANDISE ( Memes, thematische Visuals und Videos) auf Facebook und Instagram um junge Menschen dazu zu motivieren, wieder ins Ausland zu reisen, an einem Programm des DFJW oder seiner Partner teilzunehmen, um persönliche und berufliche Erfahrungen zu machen.

## Le meilleur des réseaux sociaux Das Beste aus den sozialen Netzwerken

13 SEPTEMBRE 13. SEPTEMBER

La #démocratie vit de l'engagement ! La preuve en image, ce sont nos Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ - 100 jeunes de France, d'Allemagne et du Maghreb qui vont vivre pendant un an des expériences franco-allemandes inoubliables!

„Die #Demokratie lebt vom #Engagement! Die Fotos beweisen es: unsere DFJW-Juniorbotschafter:innen. 100 junge Menschen aus Deutschland, Frankreich und dem Maghreb, die ein Jahr lang zusammen unvergessliche deutsch-französische Erfahrungen sammeln werden.“



24 SEPTEMBRE 24. SEPTEMBER



Remise du label « maternelle Élysée » par @jmblanquer à l'école Vauban à #Strasbourg. @AnneTallineau a présenté le soutien de l'OFAJ aux maternelles avec la Valisette Franco-Allemande. Le 🇫🇷🇩🇪 commence dès 3 ans ! #JournéeEuropeenneDesLangues

Verleihung des Labels « maternelle Élysée » durch @jmblanquer in einer zweisprachigen école maternelle in #Straßburg. @AnneTallineau zeigte, wie das DFJW Kindergärten durch die Bereitstellung der deutsch-französischen Kinderkiste unterstützt. Ab 3 Jahren kann man anfangen! #EuropäischerTagderSprachen

17 NOVEMBRE 17. NOVEMBER

« Le monde franco-allemand, c'est la possibilité de travailler avec d'autres cultures et pays. » #JournéeDécouverte réussie pour les élèves de France et d'Allemagne qui ont pu discuter avec les conseillers des affaires culturelles @BlondelCyril et Christian Baukhage @FranzBotschaft @AllemagneDiplo

„Die deutsch-französische Welt ermöglicht es, mit anderen Kulturen und Ländern zusammenzuarbeiten. Gelungener #Entdeckungstag für Schüler:innen aus Deutschland und Frankreich, die miteinander diskutieren und sich mit den Leitern der Kulturabteilungen austauschen konnten: @BlondelCyril und Christian Baukhage @FranzBotschaft @AllemagneDiplo



17 NOVEMBRE 17. NOVEMBER



Faire de l'Europe une réalité pour la #Jeunesse : @CBeaune et les 60 participants à notre lab de projets ont discuté, ensemble, de la présidence du Conseil de l'UE #PFUE, de l'année européenne de la jeunesse, de coopération franco-allemande et de la transition énergétique.

Europa soll greifbar sein für #junge Menschen: @CBeaune und 60 Teilnehmende haben während eines Projektlabors über die französische EU-Ratspräsidentschaft #PFUE, das Europäische Jahr der Jugend, die deutsch-französische Kooperation und die Energiewende diskutiert.

# UN TRAVAIL D'ÉQUIPE

Depuis près de 60 ans, l'OFAJ s'appuie sur un réseau de compétences et de savoir-faire pour mener son action au service des jeunes de France et d'Allemagne. Nous tenons ainsi à remercier les instances de l'OFAJ pour leurs conseils et leurs actes, les ministères et les parlements pour leur confiance et leur soutien, l'ensemble de nos partenaires et les équipes de l'OFAJ pour leur engagement et leur sens des responsabilités. Avec eux, nous défendons et perpéтуons le succès historique que représentent les relations franco-allemandes pour l'avenir.

Nous sommes, bien sûr, particulièrement reconnaissants envers nos jeunes qui, en dépit des difficultés, ont continué à entretenir le lien franco-allemand avec enthousiasme et conviction. Plus que jamais, nous leur faisons confiance pour construire et faire vivre l'Europe !

En 2023, l'OFAJ célébrera ses 60 ans d'existence. D'ici là, nous mettons tout en oeuvre pour leur permettre de reprendre le chemin de la mobilité internationale et retrouver le niveau d'avant la crise. Les prochaines années seront capitales pour nos sociétés. Nous sommes aux côtés des jeunes de France, d'Allemagne et des autres pays européens pour leur permettre d'avancer le plus sereinement possible vers l'avenir.

# MERCI DANKE

Seit nahezu 60 Jahren kann das DFJW auf ein breites Netz an Expert:innen und Macher:innen zurückgreifen, um sich für junge Menschen aus Deutschland und Frankreich einzusetzen. Wir danken den Gremien des DFJW für Rat und Tat, den Ministerien und Parlamenten für ihr Vertrauen und ihre Unterstützung sowie allen Partnern und dem gesamten DFJW-Team für das Engagement und Verantwortungsbewusstsein. Gemeinsam werden wir dafür sorgen, dass der historische Erfolg der deutsch-französischen Beziehungen auch in Zukunft bestehen bleibt.

Besonderer Dank gilt den jungen Menschen, die sich trotz aller Schwierigkeiten für die deutsch-französische Freundschaft mit Enthusiasmus und Überzeugung eingesetzt haben. Sie füllen Europa mit Leben, sie gestalten Europa neu. Ihnen gehört die Zukunft und damit auch unser Vertrauen!

2023 wird das DFJW 60 Jahre alt. Bis dahin werden wir alles daransetzen, dass junge Menschen wieder in vollem Umfang an europäischen und internationalen Begegnungen auf Vorkrisen-Niveau teilnehmen können. Die nächsten Jahre werden für unsere Gesellschaften wegweisend sein. Wir wollen an der Seite der jungen Generation in Deutschland, Frankreich und anderen europäischen Ländern stehen und ihnen die Sicherheit geben, so gelassen wie möglich der Zukunft entgegenzugehen zu können.

# TEAMARBEIT

#### Crédits photos / Bildrechte

©Thibaut Chapotot - Jennifer Sanchez - OFAJ DFJW - Boris Bocheinski - Constance Decorde  
- Yves Bercez - Christian Creutz - Célia van der Kluit - Hervé Véronèse - Franz Josef - Pol  
Guillard - CCCB, Miquel Taverna - RYCO - J.Litvine\_MEAE - MEF-EBD - iStock

#### Éditeur / Herausgeber

Office franco-allemand pour la Jeunesse - ofaj.org  
Deutsch-Französisches Jugendwerk - dfjw.org

#### Coordination / Koordination

(Dir. / Ltg.) Florence Batonnier-Woller  
Annette Schwichtenberg

#### Traduction / Übersetzung

Konstantin Meisel

#### Lectorat / Lektorat

Anke Ben Abdessalem  
Alain Le Treut





OFAJ - 51 rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris  
DFJW - Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin

© OFAJ / DFJW, Paris / Berlin, 2022